叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 古腾堡计划拉伯雷作品索(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 古腾堡计划拉伯雷作品索(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划拉伯雷作品索(Index of the Project Gutenberg Works of) 第1/2页

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[faɪv] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [hə'rəʊɪk] [diːdz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [gɑː'gæntjʊə] [ænd; ənd]
FIVE **BOOKS** **OF** **THE** **LIVES** **,** **HEROIC** **DEEDS** **AND** **SAYINGS** **OF** **GARGANTUA** **AND**
五 图书 的 这 生活 , 英勇 契约 和 谚语 的 巨人 和
[hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌpæntə'gruəl]
HIS **SON** **PANTAGRUEL**
他的 儿子 巨人传

五卷书，讲述巨人加尔甘图亚及其子潘塔格鲁埃尔的生平、英雄事迹和语录。

[baɪ]['mɑːstə(r)] ['frɑːnsɪs] ['ræbəˌleiz]
BY **MASTER** **FRANCIS** **RABELAIS**
经过 掌握 弗朗西斯 拉贝莱斯

弗朗西斯·拉伯雷大师

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **of** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 的 这 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɒljuːm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[bʊk] [wʌn]
**#** **BOOK** **ONE**
书 一

第一册

[bʊk] [tuː]
**#** **BOOK** **TWO**
书 二

第二册

#	#	[bʊk]	[θriː]
#	**#**	**BOOK**	**THREE**
#	#	书	三

第三部

#	#	[bʊk]	[fɔː(r)]
#	**#**	**BOOK**	**FOUR**
#	#	书	四

第四部

#	#	[bʊk]	[faɪv]
#	**#**	**BOOK**	**FIVE**
#	#	书	五

第五册

['teɪblz]	[ɒv; əv]	['kɒntents]	[ɒv; əv]	['vɒljuːmz]
TABLES	**OF**	**CONTENTS**	**OF**	**VOLUMES**
表格	的	内容	的	卷

卷册目录

['mɑːstə(r)]	['frɑːnsɪs]	['ræbə,leiz]
MASTER	**FRANCIS**	**RABELAIS**
掌握	弗朗西斯	拉贝莱斯

弗朗西斯·拉伯雷大师

[faɪv]	[bʊks]	[ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]	,	[hə'rəʊɪk]	[diːdz]	[ænd; ənd]	['seɪɪŋz]	[ɒv; əv]
FIVE	**BOOKS**	**OF**	**THE**	**LIVES**	**,**	**HEROIC**	**DEEDS**	**AND**	**SAYINGS**	**OF**
五	图书	的	这	生活	,	英勇	契约	和	谚语	的

五卷本，记载了……的生平、英雄事迹和格言

[gɑː'gæntjʊə]	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[sʌn]	[ˌpæntə'gruəl]
GARGANTUA	**AND**	**HIS**	**SON**	**PANTAGRUEL**
巨人	和	他的	儿子	巨人传

卡甘图亚和他的儿子庞大固埃

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk]	[ai]	.
BOOK	**I**	**.**
书	我	.

第一卷。

[ˌɪntrə'dʌkʃn]	.
Introduction	**.**
介绍	.

介绍。

['frɑːnsɪs]	['ræbə,leiz]	.
FRANCIS	**RABELAIS**	**.**
弗朗西斯	拉贝莱斯	.

弗朗西斯·拉伯雷。

['tʃæptə(r)][wʌn]	.	[ai]	.	[ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ænd; ənd][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][gɑː'gæntjʊə]	.
Chapter	**1**	**.**	**I**	**.**	**Of**	**the**	**Genealogy**	**and**	**Antiquity**	**of**	**Gargantua**	**.**
章	1	.	我	.	的	这	家谱	和	古代	的	加尔冈图亚	.

第一章 第一节 论加尔冈图亚的谱系和年代。

['tʃæptə(r)][wʌn]	.	[ˌaɪ 'aɪ]	.
Chapter	**1**	**.**	**II**	**.**
章	1	.	二	.

第一章第二节

- [ðə; ði]
- The
- 这

-这

['æntidəʊt] - : [ɔː(r)] , [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ɪk'strævəgənt] [kən'siːt] [faʊnd] [ɪn][æn; ən]
Antidoted Fanfreluches : or , a Galimatia of extravagant Conceits found in an
解毒剂 - : 或者 , 一个 - 的 靡 奇想 成立 在 一个
['eɪnʃənt] ['mɒnjumənt] .
ancient Monument .
古老的 纪念碑 .

解毒的扇形图案：或者，在古代纪念碑中发现的奇特想法的集锦。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [θriː] .
Chapter 1 . III .
章 1 . 三、 .

第一章第三节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['beli] .
How Gargantua was carried eleven months in his mother's belly .
如何 加尔冈图亚 曾是 携带 十一 几个月 在 他的 母亲的 腹部 .

巨人加甘图亚是如何在母亲的肚子里待了十一个月的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌaɪ 'viː] .
Chapter 1 . IV .
章 1 . 第四 .

第一章第四节

- [haʊ]
- How
- 如何

-如何

- , ['biːɪŋ] [greɪt] [wɪð] [gɑː'gæntjʊə] , [dɪd] [iːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [diːl] [ɒv; əv] [traɪps] .
Gargamelle , being great with Gargantua , did eat a huge deal of tripes .
- , 存在 伟大的 和 加尔冈图亚 , 做过 吃 一个 巨大的 交易 的 牛肚 .

格格巫和巨人加尔冈图亚关系很好，所以吃了很多牛肚。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [viː] . [ðə; ði] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driŋkə] .
Chapter 1 . V . The Discourse of the Drinkers .
章 1 . V . 这 话语 的 这 饮酒者 .

第一章第五节 饮酒者的谈话。

['tʃæptə(r)][wʌn] . ['sɪksθ] .
Chapter 1 . VI .
章 1 . 六年级 .

第一章第六节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['mænə(r)] .
How Gargantua was born in a strange manner .
如何 加尔冈图亚 曾是 出生 在 一个 奇怪的 方式 .

巨人卡冈图亚的诞生方式十分奇特。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [sevn] .
Chapter 1 . VII .
章 1 . 七 .

第一章第七节

['ɑːftə(r)] [wɒt] ['mænə(r)][gɑː'gæntjʊə][hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['gɪv(ə)n][hɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['tɪpld]

After	what	manner	Gargantua	had	his	name	given	him	,	and	how	he	tippled
后	什么	方式	加尔冈图亚	有	他的	姓名	给定	他	,	和	如何	他	微醺

,

,

,

加尔冈图亚这个名字是如何得来的，以及他如何嗜酒，

[bɪbd] , [ænd; ənd] ['kʌrid] [ðə; ði][kæn; kən] .

bibbed	,	and	curried	the	can	.
围兜	,	和	咖喱	这	能	.

围上围兜，把罐头咖喱了。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [eɪtθ] .

Chapter	1	.	VIII	.
章	1	.	八	.

第一章第八节

[haʊ] [ðeɪ] [ə'pɛrəld] [gɑː'gæntjʊə] .

How	they	apparelled	Gargantua	.
如何	他们	穿着	加尔冈图亚	.

他们如何装扮加尔冈图亚。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ɪks] .

Chapter	1	.	IX	.
章	1	.	第九章	.

第一章第九节

[ðə; ði] ['kʌləs] [ænd; ənd] ['lɪvəri] [ɒv; əv][gɑː'gæntjʊə] .

The	colours	and	liveries	of	Gargantua	.
这	颜色	和	涂装	的	加尔冈图亚	.

巨人的配色和涂装。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [eks] . [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['sɪgnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌləs] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] .

Chapter	1	.	X	.	Of	that	which	is	signified	by	the	colours	white	and	blue	.
章	1	.	X	.	的	那	哪个	是	表示	经过	这	颜色	白色的	和	蓝色的	.

第一章第十节 白色和蓝色所代表的事物。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	1	.	XI	.
章	1	.	十一	.

第一章 1.XI.

[ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [eɪdʒ][ɒv; əv][gɑː'gæntjʊə] .

Of	the	youthful	age	of	Gargantua	.
的	这	青春	年龄	的	加尔冈图亚	.

加尔冈图亚的青年时代。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	XII	.
章	1	.	十二	.

第一章第十二节

[ɒv; əv] - ['wʊdn] ['hɔːsɪz] .

Of	Gargantua's	wooden	horses	.
的	-	木制的	马匹	.

巨人卡冈图亚的木马。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	XIII	.
章	1	.	十三	.

第一章第十三节

[haʊ] - ['wʌndəf(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ˌgrɑːŋguː'ziːər] ,

How	Gargantua's	wonderful	understanding	became	known	to	his	father	Grangousier	,
如何	-	精彩的	理解	成为	已知	到	他的	父亲	格兰古西耶	,

加尔冈图亚的非凡理解力是如何被他的父亲格兰古西耶所知的?

[baɪ][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɔː(r)] .

by	the	invention	of	a	torchecul	or	wipebreech	.
经过	这	发明	的	一个	托尔切库尔	或者	擦拭裤	.

通过发明火炬或擦拭器。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Chapter	1	.	XIV	.
章	1	.	十四	.

第一章第十四节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə][wɒz; wəz] [tɔːt] ['lætɪn][baɪ][ə; eɪ] ['sɒfɪstə(r)] .

How	Gargantua	was	taught	Latin	by	a	Sophister	.
如何	加尔冈图亚	曾是	教授	拉丁	经过	一个	诡辩家	.

巨人卡冈图亚是如何被一位诡辩家教拉丁语的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . ['ɛks'viː] .

Chapter	1	.	XV	.
章	1	.	十五	.

第一章第十五节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə][wɒz; wəz][pʊt]['ʌndə(r)]['ʌðə(r)]['skuːl,mɑːstə, -,mæstə] .

How	Gargantua	was	put	under	other	schoolmasters	.
如何	加尔冈图亚	曾是	放	在下面	其他	教师	.

加尔冈图亚是如何被安排到其他老师手下的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'viː'aɪ] .

Chapter	1	.	XVI	.
章	1	.	十六	.

第一章第十六节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə][wɒz; wəz][sent][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [greɪt] [meə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

How	Gargantua	was	sent	to	Paris	,	and	of	the	huge	great	mare	that	he
如何	加尔冈图亚	曾是	发送	到	巴黎	,	和	的	这	巨大的	伟大的	母马	那	他

[rəʊd][ɒn] ;

rode	on	;
骑	在	;

加尔冈图亚是如何被送往巴黎的，以及他骑乘的那匹巨大的母马的故事;

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['ɒksflaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊs] .

how	she	destroyed	the	oxflies	of	the	Beauce	.
如何	她	损毁	这	牛虻	的	这	博斯	.

她是如何消灭博斯河的牛虻的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	XVII	.
章	1	.	十七	.

第一章第十七节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'rizjənz] ,

How	Gargantua	paid	his	welcome	to	the	Parisians	,
如何	加尔冈图亚	有薪酬的	他的	欢迎	到	这	巴黎人	,

巨人卡冈图亚是如何迎接巴黎人的?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [belz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdiz] [tʃɜːtʃ] .

and	how	he	took	away	the	great	bells	of	Our	Lady's	Church	.
和	如何	他	采取	离开	这	伟大的	铃铛	的	我们的	女士的	教会	.

以及他如何夺走了圣母教堂的大钟。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	XVIII	.
章	1	.	十八	.

第一章第十八节

[haʊ] - [diː] - [wɒz; wəz][sent][tuː; tə][gɑː'gæntjʊə][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [belz] .

How	Janotus	de	Bragmardo	was	sent	to	Gargantua	to	recover	the	great	bells	.
如何	-	德	-	曾是	发送	到	加尔冈图亚	到	恢复	这	伟大的	铃铛	.

雅诺图斯·德·布拉格马尔多被派往加尔冈图亚取回大钟的故事。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

Chapter	1	.	XIX	.
章	1	.	十九	.

第一章第十九节

[ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] - [diː] - [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .

The	oration	of	Master	Janotus	de	Bragmardo	for	recovery	of	the	bells	.
这	演讲	的	掌握	-	德	-	为了	恢复	的	这	铃铛	.

贾诺图斯·德·布拉格马尔多大师为找回钟而发表的演说。

['tʃæptə(r)][wʌn] . ['eks 'eks] .

Chapter	1	.	XX	.
章	1	.	xx	.

第一章第二十节

[haʊ] [ðə; ði] ['sɒfɪstə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [klɒθ] ,

How	the	Sophister	carried	away	his	cloth	,
如何	这	诡辩家	携带	离开	他的	布	,

诡辩家如何带走他的布匹

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][suːt][ɪn] [lɔː] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɑːstəz] .

and	how	he	had	a	suit	in	law	against	the	other	masters	.
和	如何	他	有	一个	套装	在	法律	反对	这	其他	大师	.

以及他如何对其他主人提起诉讼。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	1	.	XXI	.
章	1	.	二十一	.

第一章第二十一节

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][gɑː'gæntjʊə] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skuːl,mɑːstə, -,mæstə]

The	study	of	Gargantua	,	according	to	the	discipline	of	his	schoolmasters
这	学习	的	加尔冈图亚	,	根据	到	这	纪律	的	他的	教师

[ðə; ði] [sɑːfɪstɜ-z] .

the	Sophisters	.
这	诡辩家	.

根据他的老师智者们的教导，对巨人加尔冈图亚的研究。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	XXII	.
章	1	.	二十二	.

第一章第二十二节

[ðə; ði] [geɪmz] [ɒv; əv][gɑː'gæntjʊə] .

The	games	of	Gargantua	.
这	游戏	的	加尔冈图亚	.

《巨人传》

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	XXIII	.
章	1	.	二十三	.

第一章第二十三节

[haʊ] [gɑːˈgæntjʊə][wɒz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [baɪ] - , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [sɔːt] - ,

How	Gargantua	was	instructed	by	Ponocrates	,	and	in	such	sort	disciplinated	,
如何	加尔冈图亚	曾是	指示	经过	-	,	和	在	这样的	种类	-	,

波诺克拉底是如何指导加尔冈图亚，又是如何训练他的?

[ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [nɒt][wʌn]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

that	he	lost	not	one	hour	of	the	day	.
那	他	丢失的	不是	一	小时	的	这	天	.

他一天的时间一分一秒都没浪费。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

Chapter	1	.	XXIV	.
章	1	.	二十四	.

第一章第二十四节

[haʊ] [gɑːˈgæntjʊə] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['reɪni] ['weðə(r)] .

How	Gargantua	spent	his	time	in	rainy	weather	.
如何	加尔冈图亚	花费	他的	时间	在	下雨	天气	.

巨人加尔冈图亚在雨天是如何度过的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈviː] .

Chapter	1	.	XXV	.
章	1	.	25	.

第一章第二十五节

[haʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [straɪf] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪt] [reɪzd] [bɪˈtwɪkst][ðə; ði] [keɪk] - ['beɪkəz] [ɒv; əv] ['lɜrni] ,

How	there	was	great	strife	and	debate	raised	betwixt	the	cake	-	bakers	of	Lerne	,
如何	那里	曾是	伟大的	冲突	和	辩论	提高	中间	这	蛋糕	-	面包师	的	勒恩	,

勒恩的蛋糕师傅们之间曾爆发过巨大的争执和辩论，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] - ['kʌntri] , [ˌweərəˈpɒn] [wɜː(r); wə(r)][weɪdʒd] [greɪt] [wˈɔːz] .

and	those	of	Gargantua's	country	,	whereupon	were	waged	great	wars	.
和	那些	的	-	国家	,	于是	是	发动	伟大的	战争	.

以及加尔冈图亚的祖国，在那里爆发了大规模战争。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

Chapter	1	.	XXVI	.
章	1	.	26	.

第一章第二十六节

[haʊ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] ['lɜrni] , [baɪ][ðə; ði] [kəˈmɑːndmənt] [ɒv; əv] - [ðeə(r)] [kɪŋ] ,

How	the	inhabitants	of	Lerne	,	by	the	commandment	of	Picrochole	their	king	,
如何	这	居民	的	勒恩	,	经过	这	诫命	的	-	他们的	国王	,

勒尔讷的居民们，遵照他们的国王皮克罗科勒的命令，

[əˈsɔːltɪd] [ðə; ði] ['ʃepədz] [ɒv; əv][gɑːˈgæntjʊə] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

assaulted	the	shepherds	of	Gargantua	unexpectedly	and	on	a	sudden	.
袭击	这	牧羊人	的	加尔冈图亚	不料	和	在	一个	突然	.

出其不意地、突然袭击了加尔冈图亚的牧羊人。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

Chapter	1	.	XXVII	.
章	1	.	xxvii	.

第一章第二十七节

[haʊ] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɒv; əv] [sə'vɪl] [seɪvd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['rænsæk]
How **a** **monk** **of** **Seville** **saved** **the** **close** **of** **the** **abbey** **from** **being** **ransacked**
如何 一个 僧 的 塞维利亚 已保存 这 关闭 的 这 修道院 从 存在 洗劫一空
[baɪ] [ðə; ði] ['enəmi] .
by **the** **enemy** **.**
经过 这 敌人 .

塞维利亚一位僧侣如何拯救修道院免遭敌人洗劫。

['tʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
Chapter **1** **.** **XXVIII** **.**
章 1 . 二十八 .

第一章第二十八节

[haʊ] - [stɔːm] [ænd; ənd] [tʊk] [baɪ] [ə'sɔːlt] [ðə; ði] [rɒk] [klɛrmənd] ,
How **Picrochole** **stormed** **and** **took** **by** **assault** **the** **rock** **Clermond** **,**
如何 - 暴风雨 和 采取 经过 突击 这 岩石 克莱蒙德 ,

皮克罗乔尔如何攻占克莱蒙德岩?

[ænd; ənd] [ɒv; əv] - [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ]
and **of** **Grangousier's** **unwillingness** **and** **aversion** **from** **the** **undertaking**
和 的 - 不情愿 和 厌恶 从 这 承诺
[ɒv; əv] [wɔː(r)] .
of **war** **.**
的 战争 .

以及格朗古西耶不愿和厌恶发动战争。

['tʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
Chapter **1** **.** **XXIX** **.**
章 1 . 二十九 .

第一章第二十九节

[ðə; ði] ['tenə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ˌgrɑːŋguː'ziːər] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [gɑː'gæntjʊə] .
The **tenour** **of** **the** **letter** **which** **Grangousier** **wrote** **to** **his** **son** **Gargantua** **.**
这 男高音 的 这 信 哪个 格兰古西耶 写道 到 他的 儿子 加尔冈图亚 .

格朗古西耶写给他儿子加尔冈图亚的信的内容。

['tʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
Chapter **1** **.** **XXX** **.**
章 1 . XXX .

第一章XXX。

[haʊ] ['ʊlrɪk] ['gælət] [wɒz; wəz] [sent] ['ʌntə; 'ʌntu] - .
How **Ulric** **Gallet** **was** **sent** **unto** **Picrochole** **.**
如何 乌尔里克 加莱特 曾是 发送 到 - .

乌尔里克·加莱特是如何被派往皮克罗霍勒的。

['tʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Chapter **1** **.** **XXXI** **.**
章 1 . xxxi .

第一章第三十一节

[ðə; ði] [spiːtʃ] [meɪd] [baɪ] ['gælət] [tuː; tə] - .
The **speech** **made** **by** **Gallet** **to** **Picrochole** **.**
这 演讲 制成 经过 加莱特 到 - .

加莱对皮克罗克勒的讲话。

['tʃæptə(r)] [wʌn] . [ˌɛks'ɛks'tuː] .
Chapter **1** **.** **XXXII** **.**
章 1 . xxxii .

第一章第三十二节

[haʊ] [ˌgrɑːŋguːˈziːər] , [tuː; tə] [bai] [piːs] , [kɔːzd] [ðə; ði] [keɪks] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːd] .

How	**Grangousier**	**,**	**to**	**buy**	**peace**	**,**	**caused**	**the**	**cakes**	**to**	**be**	**restored**	**.**
如何	格兰古西耶	,	到	买	和平	,	导致	这	蛋糕	到	是	恢复	.

格兰古西耶为了换取和平，设法让蛋糕重现江湖。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈθriː] .

Chapter	**1**	**.**	**XXXIII**	**.**
章	1	.	xxxiii	.

第一章第三十三节

[haʊ] [sʌm; səm] ['steɪtsmən] [ɒv; əv] - , [baɪ] ['heəbreɪnd] ['kaʊnsl] , [pʊt] [hɪm][ɪn] [ɪkˈstriːm] ['deɪndʒə(r)] .

How	**some**	**statesmen**	**of**	**Picrochole**	**,**	**by**	**hairbrained**	**counsel**	**,**	**put**	**him**	**in**	**extreme**	**danger**	**.**
如何	一些	政治家	的	-	,	经过	异想天开	法律顾问	,	放	他	在	极端	危险	.

皮克罗乔尔的一些政治家，由于愚蠢的建议，将他置于极大的危险之中。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

Chapter	**1**	**.**	**XXXIV**	**.**
章	1	.	34	.

第一章第三十四节

[haʊ] [gɑːˈgæntjʊə] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['pærɪs][tuː; tə] ['sʌkə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

How	**Gargantua**	**left**	**the**	**city**	**of**	**Paris**	**to**	**succour**	**his**	**country**	**,**
如何	加尔冈图亚	左边	这	城市	的	巴黎	到	救助	他的	国家	,

巨人加冈图亚如何离开巴黎去拯救他的祖国

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɪmnæst] [ɪnˈkaʊntəd] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] .

and	**how**	**Gymnast**	**encountered**	**with**	**the**	**enemy**	**.**
和	如何	体操运动员	遭遇	和	这	敌人	.

以及体操运动员如何与敌人遭遇。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

Chapter	**1**	**.**	**XXXV**	**.**
章	1	.	xxxv	.

第一章第三十五节

[haʊ] ['dʒɪmnæst] ['veri] - [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [kɪld] ['kæptɪn] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] - [men] .

How	**Gymnast**	**very**	**souply**	**and**	**cunningly**	**killed**	**Captain**	**Tripet**	**and**	**others**	**of**	**Picrochole's**	**men**	**.**
如何	体操运动员	非常	-	和	狡猾地	被杀	队长	-	和	其他的	的	-	男人	.

体操运动员如何巧妙而狡猾地杀死了特里佩特船长和皮克罗乔尔的其他手下。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

Chapter	**1**	**.**	**XXXVI**	**.**
章	1	.	xxxvi	.

第一章第三十六节

[haʊ] [gɑːˈgæntjʊə] [diˈmɔliʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fɔːd] [ɒv; əv] [veɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [fɔːd] .

How	**Gargantua**	**demolished**	**the**	**castle**	**at**	**the**	**ford**	**of**	**Vede**	**,**	**and**	**how**	**they**	**passed**	**the**	**ford**	**.**
如何	加尔冈图亚	已拆除	这	城堡	在	这	福特	的	维德	,	和	如何	他们	通过了	这	福特	.

巨人加尔冈图亚是如何摧毁韦德渡口的城堡，以及他们是如何通过渡口的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

Chapter	**1**	**.**	**XXXVII**	**.**
章	1	.	xxxvii	.

第一章第三十七节

[haʊ] [gɑ:'gæntjʊə] , [ɪn] ['kəʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['kænən] - [bɔ:lz] [fɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv]

How	**Gargantua**	**,**	**in**	**combing**	**his**	**head**	**,**	**made**	**the**	**great**	**cannon**	**-**	**balls**	**fall**	**out**	**of**
如何	加尔冈图亚	,	在	梳理	他的	头	,	制成	这	伟大的	大炮	-	球	落下	出去	的

[hɪz; ɪz][heə(r)] .

his	**hair**	**.**
他的	头发	.

巨人加冈图亚梳头时，巨大的炮弹从他的头发里掉了出来。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

Chapter	**1**	**.**	**XXXVIII**	**.**
章	1	.	38	.

第一章第三十八节

[haʊ] [gɑ:'gæntjʊə][dɪd] [i:t] [ʌp][sɪks]['pɪlgrɪmz][ɪn][ə; eɪ]['sæləd] .

How	**Gargantua**	**did**	**eat**	**up**	**six**	**pilgrims**	**in**	**a**	**salad**	**.**
如何	加尔冈图亚	做过	吃	向上	六	朝圣者	在	一个	沙拉	.

巨人卡冈图亚是如何将六名朝圣者做成沙拉吃掉的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Chapter	**1**	**.**	**XXXIX**	**.**
章	1	.	xxxix	.

第一章第三十九节

[haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [wɒz; wəz] [fi:st] [baɪ][gɑ:'gæntjʊə] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['dɪskɔ:s] [ðeɪ]

How	**the**	**Monk**	**was**	**feasted**	**by**	**Gargantua**	**,**	**and**	**of**	**the**	**jovial**	**discourse**	**they**
如何	这	僧	曾是	盛宴	经过	加尔冈图亚	,	和	的	这	欢乐的	话语	他们

[hæd; həd][æt; ət] ['sʌpə(r)] .

had	**at**	**supper**	**.**
有	在	晚餐	.

僧侣如何被巨人加尔冈图亚款待，以及他们在晚餐时进行的愉快交谈。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌeks 'el] .

Chapter	**1**	**.**	**XL**	**.**
章	1	.	XL	.

第一章 XL。

[waɪ] [mʌŋks] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['aʊtkæsts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ænd; ənd] ['weəfɔ:(r)] [sʌm; səm][hæv; həv]

Why	**monks**	**are**	**the**	**outcasts**	**of**	**the**	**world**	**;**	**and**	**wherefore**	**some**	**have**
为什么	僧侣	是	这	被排斥者	的	这	世界	;	和	因此	一些	有

[bɪgə(r)] ['nəʊzɪz][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .

bigger	**noses**	**than**	**others**	**.**
大	鼻子	比	其他的	.

为什么僧侣是世俗的弃儿；以及为什么有些僧侣的鼻子比其他僧侣的鼻子更大。

['tʃæptə(r)][wʌn] . ['ɛks'ɛl'aɪ] .

Chapter	**1**	**.**	**XLI**	**.**
章	1	.	xli	.

第一章第四十一节

[haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [meɪd] [gɑ:'gæntjʊə] [sli:p] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['bri:viəri] .

How	**the**	**Monk**	**made**	**Gargantua**	**sleep**	**,**	**and**	**of**	**his**	**hours**	**and**	**breviaries**	**.**
如何	这	僧	制成	加尔冈图亚	睡觉	,	和	的	他的	小时	和	祈祷书	.

僧侣如何让巨人加尔冈图亚入睡，以及他的作息时间和祈祷文。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

Chapter	**1**	**.**	**XLII**	**.**
章	1	.	xlii	.

第一章第四十二节

[haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['tʃæmpiənz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hæŋd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [triː] .

How	the	Monk	encouraged	his	fellow	-	champions	,	and	how	he	hanged	upon	a	tree	.
如何	这	僧	鼓励	他的	同伴	-	冠军	,	和	如何	他	绞刑	之上	一个	树	.

僧侣如何激励他的同伴勇士，以及他如何吊死在树上。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	XLIII	.
章	1	.	四十三	.

第一章第四十三节

[haʊ] [ðə; ði] [skaʊts] [ænd; ənd][fɔː(r)] - ['pɑːti] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][met] [wɪð] [baɪ][gɑː'gæntjʊə] ,

How	the	scouts	and	fore	-	party	of	Picrochole	were	met	with	by	Gargantua	,
如何	这	侦察兵	和	前	-	派对	的	-	是	遇见	和	经过	加尔冈图亚	,

皮克罗克勒的侦察兵和先遣队是如何与加尔冈图亚遭遇的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [sluː] ['kæptɪn] - (- .) , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

and	how	the	Monk	slew	Captain	Drawforth	(	Tirevant	.	)	,	and	then	was	taken	prisoner	by	his	enemies	.
和	如何	这	僧	一万	队长	-	(	-	.	)	,	和	然后	曾是	已采取	囚犯	经过	他的	敌人	.

以及僧侣如何杀死德拉福斯队长（提雷凡特），然后被敌人俘虏。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

Chapter	1	.	XLIV	.
章	1	.	xliv	.

第一章第四十四节

[haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kiːpərz] , [ænd; ənd] [haʊ] - [fə'lɔːn] [həʊp] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] .

How	the	Monk	rid	himself	of	his	keepers	,	and	how	Picrochole's	forlorn	hope	was	defeated	.
如何	这	僧	摆脱	他自己	的	他的	守门员	,	和	如何	-	绝望	希望	曾是	战败	.

僧侣如何摆脱看守，以及皮克罗克勒的渺茫希望如何破灭。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'viː] .

Chapter	1	.	XLV	.
章	1	.	xlv	.

第一章第四十五节

[haʊ] [ðə; ði] [mʌŋk] ['kærid] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ,

How	the	Monk	carried	along	with	him	the	Pilgrims	,
如何	这	僧	携带	沿着	和	他	这	朝圣者	,

僧侣如何带着朝圣者们同行，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɜːdz] [ðæt] [ˌgrɑːŋguː'ziːər] [geɪv] [ðem; ðəm] .

and	of	the	good	words	that	Grangousier	gave	them	.
和	的	这	好的	字	那	格兰古西耶	给予	他们	.

还有格兰古西耶对他们的赞扬之词。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

Chapter	1	.	XLVI	.
章	1	.	xlvi	.

第一章 XLVI.

[haʊ] [ˌgrɑːŋguː'ziːər][dɪd] ['veri] ['kaɪndli] [ˌentə'teɪn] - [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .

How	Grangousier	did	very	kindly	entertain	Touchfaucet	his	prisoner	.
如何	格兰古西耶	做过	非常	亲切地	招待	-	他的	囚犯	.

格兰古西耶非常友善地招待了他的囚犯图奇弗塞特。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
Chapter **1** **.** **XLVII** **.**
章 1 . xlvii .

第一章 第四十七节

[haʊ] [ˌgrɑːŋguː'ziːər] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['liːdʒənz] , [ænd; ənd] [haʊ] - [sluː] - ,
How **Grangousier** **sent** **for** **his** **legions** **,** **and** **how** **Touchfaucet** **slew** **Rashcalf** **,**
如何 格兰古西耶 发送 为了 他的 军团 , 和 如何 - 一万 - ,

格朗古西耶是如何召集他的军团，以及图奇福塞特是如何杀死拉什卡尔夫的，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] - .
and **was** **afterwards** **executed** **by** **the** **command** **of** **Picrochole** **.**
和 曾是 然后 执行 经过 这 命令 的 - .

随后被皮克罗乔勒下令处决。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **1** **.** **XLVIII** **.**
章 1 . xlviii .

第一章第四十八节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə] [set] [ə'pɒn] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɒk] [klɛrmənd] ,
How **Gargantua** **set** **upon** **Picrochole** **within** **the** **rock** **Clermond** **,**
如何 加尔冈图亚 放 之上 - 之内 这 岩石 克莱蒙德 ,

加尔冈图亚是如何在克莱蒙德岩石中袭击皮克罗科尔的，

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] - .
and **utterly** **defeated** **the** **army** **of** **the** **said** **Picrochole** **.**
和 完全地 战败 这 军队 的 这 说 - .

并彻底击败了皮克罗克勒的军队。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
Chapter **1** **.** **XLIX** **.**
章 1 . xlix .

第一章 第四十九节

[haʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [fel] ['ɪntuː] [greɪt] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [wɒt] [gɑː'gæntjʊə][dɪd]
How **Picrochole** **in** **his** **flight** **fell** **into** **great** **misfortunes** **,** **and** **what** **Gargantua** **did**
如何 - 在 他的 航班 跌倒 进入 伟大的 不幸 , 和 什么 加尔冈图亚 做过
['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
after **the** **battle** **.**
后 这 战斗 .

皮克罗克勒在逃亡途中遭遇了怎样的不幸，以及加尔冈图亚在战斗结束后做了什么。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [el] . - [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .
Chapter **1** **.** **L** **.** **Gargantua's** **speech** **to** **the** **vanquished** **.**
章 1 . L . - 演讲 到 这 战败者 .

第一章 巨人加冈图亚对战败者的演讲。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [liː] .
Chapter **1** **.** **LI** **.**
章 1 . 李 .

第一章.LI.

[haʊ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] - [wɜː(r); wə(r)] ['rekəmpens] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
How **the** **victorious** **Gargantuists** **were** **recompensed** **after** **the** **battle** **.**
如何 这 胜利者 - 是 补偿 后 这 战斗 .

战后，胜利的巨人获得了怎样的补偿。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [liː] .
Chapter **1** **.** **LII** **.**
章 1 . lii .

第一章第五十二节

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌŋk] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] [θɛliːm] .

How	Gargantua	caused	to	be	built	for	the	Monk	the	Abbey	of	Theleme	.
如何	加尔冈图亚	导致	到	是	建造	为了	这	僧	这	修道院	的	特勒姆	.

加尔冈图亚如何促成了为僧侣建造特莱姆修道院。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [liː] .

Chapter	1	.	LIII	.
章	1	.	liii	.

第一章第五十三节

[haʊ] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɛləmaɪts] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] .

How	the	abbey	of	the	Thelemites	was	built	and	endowed	.
如何	这	修道院	的	这	泰勒玛教徒	曾是	建造	和	捐赠	.

泰勒玛修道院是如何建造和捐赠的。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [lɪv] .

Chapter	1	.	LIV	.
章	1	.	生活	.

第一章.LIV.

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [set] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ɒv; əv] [θɛliːm] .

The	inscription	set	upon	the	great	gate	of	Theleme	.
这	题词	放	之上	这	伟大的	门	的	特勒姆	.

刻在特莱姆城门上的铭文。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛl'viː] .

Chapter	1	.	LV	.
章	1	.	LV	.

第一章.LV.

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ðə; ði] [θɛləmaɪts] [hæd; həd] .

What	manner	of	dwelling	the	Thelemites	had	.
什么	方式	的	住宅	这	泰勒玛教徒	有	.

泰勒玛教徒的居住方式是怎样的?

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛl'viː'aɪ] .

Chapter	1	.	LVI	.
章	1	.	lvi	.

第一章.LVI.

[haʊ] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɛliːm] [wɜː(r); wə(r)]

How	the	men	and	women	of	the	religious	order	of	Theleme	were
如何	这	男人	和	女性	的	这	宗教	命令	的	特勒姆	是

[ə'pɛrəld] .

apparelled	.
穿着	.

泰勒玛宗教团体的男女成员的服饰。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	LVII	.
章	1	.	lvii	.

第一章第五十七节

[haʊ] [ðə; ði] [θɛləmaɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['gʌvənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

How	the	Thelemites	were	governed	,	and	of	their	manner	of	living	.
如何	这	泰勒玛教徒	是	受统治	,	和	的	他们的	方式	的	活的	.

泰勒玛教徒的统治方式和生活方式。

['tʃæptə(r)][wʌn] . [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	1	.	LVIII	.
章	1	.	第五十八章	.

第一章第五十八节

[ə; eɪ] [prə'fetɪkəl] ['rɪd(ə)l] .

A	prophetical	Riddle	.
一个	预言	谜语	.

一个预言性的谜语。

[ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] [bʊk] [ai]

ILLUSTRATIONS	FROM	BOOK	I
插图	从	书	我

第一册插图

[hi:; hi][dɪd][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['frʌntɪspi:s]

He	Did	Cry	Like	a	Cow	frontispiece
他	做过	哭	喜欢	一个	奶牛	卷首插图

《他哭得像头牛》扉页

['taɪtəlˌpeɪdʒ]

Titlepage
标题页

标题页

['ræbə,leiz] [dɪ'sektɪŋ] [sə'saɪəti] portrait2

Rabelais	Dissecting	Society	portrait2
拉伯雷	解剖	社会	portrait2

拉伯雷剖析社会肖像2

[fræn'swɑ:]['ræbə,leiz] ['pɔ:treɪt]

Francois	Rabelais	portrait
弗朗索瓦	拉伯雷	肖像

弗朗索瓦·拉伯雷肖像

Prologue1

Prologue1
Prologue1

序章1

[ɔ:l] [stɪf] ['driŋkə] [wʌn] - - - -

All	Stiff	Drinkers	1	-	05	-	006
全部	僵硬的	饮酒者	1	-	-	-	-

所有烈性酒鬼 1-05-006

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] [brɔ:t] [hɪm] [waɪn] [wʌn] - - - -

One	of	the	Girls	Brought	Him	Wine	1	-	07	-	018
一	的	这	女孩们	带来	他	葡萄酒	1	-	-	-	-

其中一个女孩给他带了酒 1-07-018

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wʌn] - - - -

On	the	Road	to	The	Castle	1	-	11	-	026
在	这	路	到	这	城堡	1	-	-	-	-

通往城堡之路 1-11-026

[led] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] [wʌn] - - - -

Led	Them	up	the	Great	Staircase	1	-	12	-	028
引领	他们	向上	这	伟大的	楼梯	1	-	-	-	-

带领他们登上大楼梯 1-12-028

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌn] - - - -

He	Went	to	See	the	City	1	-	16	-	036
他	去	到	看	这	城市	1	-	-	-	-

他去参观了这座城市 1-16-036

[gɑ:'gæntjʊə] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒps] [wʌn] - - - -

Gargantua	Visiting	the	Shops	1	-	17	-	038
加尔冈图亚	访问	这	商店	1	-	-	-	-

巨人加尔冈图亚参观商店 1-17-038

[hiː; hi] [dɪd] [swɪm] [ɪn] [diːp] ['wɔːtəz] [wʌn] - - - -
He Did Swim in Deep Waters 1 - 23 - 048
他 做过 游泳 在 深的 沃特斯 1 - - - -

他确实在深水中游过 1-23-048

[ðə; ði] [mʌŋks] [njuː] [nɒt] [wʌn] - - - -
The Monks Knew Not 1 - 27 - 060
这 僧侣 知道 不是 1 - - - -

僧侣们不知道 1-27-060

[haʊ] [gɑː'gæntjʊə] [pɑːst] [ðə; ði] [fɔːd] [wʌn] - - - -
How Gargantua Passed the Ford 1 - 36 - 076
如何 加尔冈图亚 通过了 这 福特 1 - - - -

加甘图亚是如何超越福特的 1-36-076

['væliənt] ['tʃæmpiənz] [ɒn][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] [wʌn] - - - -
Valiant Champions on Their Adventure 1 - 42 - 086
英勇 冠军 在 他们的 冒险 1 - - - -

英勇的冠军们的冒险之旅 1-42-086

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] ['enəmi] , [let] [ˌjuː 'es] ['ræli] [wʌn] - - - -
I Hear the Enemy , Let Us Rally 1 - 43 - 088
我 听到 这 敌人 , 让 我们 集会 1 - - - -

我听见敌人的声音，让我们集结起来 1-43-088

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [aɪ] . [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌpæntə'gruəl] .
Chapter 2 . I . Of the original and antiquity of the great Pantagruel .
章 2 . 我 . 的 这 原来的 和 古代 的 这 伟大的 巨人传 .

第二章 第一节 论伟大的巨人史诗《巨人传》的起源和古老性。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter 2 . II .
章 2 . 二 .

第二章第二节

[ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dred] [ænd; ənd] [ri'dautid] [ˌpæntə'gruəl] .
Of the nativity of the most dread and redoubted Pantagruel .
的 这 耶稣诞生 的 这 最多 恐惧 和 坚韧不拔的 巨人传 .

最令人畏惧和敬畏的巨人潘塔格鲁埃尔的诞生。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [θriː] .
Chapter 2 . III .
章 2 . 三、 .

第二章第三节

[ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][gɑː'gæntjʊə][wɒz; wəz] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Of the grief wherewith Gargantua was moved at the decease of his
的 这 悲伤 以及 加尔冈图亚 曾是 已搬 在 这 死亡 的 他的
[waɪf] - .
wife Badebec .
妻子 - .

加尔冈图亚因妻子巴德贝克的去世而悲痛欲绝。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌaɪ 'viː] .
Chapter 2 . IV .
章 2 . 第四 .

第二章第四节

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv][ˌpæntə'gruəl] .

Of	**the**	**infancy**	**of**	**Pantagruel**	**.**
的	这	婴儿期	的	巨人传	.

巨人传的童年。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [viː] . [ɒv; əv][ðə; ði][ækts][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ˌpæntə'gruəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [eɪdʒ] .

Chapter	**2**	**.**	**V**	**.**	**Of**	**the**	**acts**	**of**	**the**	**noble**	**Pantagruel**	**in**	**his**	**youthful**	**age**	**.**
章	2	.	V	.	的	这	行为	的	这	高贵	巨人传	在	他的	青春	年龄	.

第二章第五节 讲述高贵的巨人潘塔格鲁埃尔年轻时的事迹。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . ['sɪksθ] .

Chapter	**2**	**.**	**VI**	**.**
章	2	.	六年级	.

第二章第六节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][met] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌlɪ'muːzɪn] , [huː] [tuː] [ə'fektɪdli] [dɪd] ['kaʊntəfɪt] [ðə; ði] [frentʃ]

How	**Pantagruel**	**met**	**with**	**a**	**Limousin**	**,**	**who**	**too**	**affectedly**	**did**	**counterfeit**	**the**	**French**
如何	巨人传	遇见	和	一个	利穆赞	,	WHO	也	装腔作势	做过	伪造	这	法语

['læŋgwɪdʒ] .

language	**.**
语言	.

庞塔格鲁埃尔遇到了一位利穆赞人，这位利穆赞人也同样拙劣地模仿法语。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [sevn] .

Chapter	**2**	**.**	**VII**	**.**
章	2	.	七	.

第二章第七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri]

How	**Pantagruel**	**came**	**to**	**Paris**	**,**	**and**	**of**	**the**	**choice**	**books**	**of**	**the**	**Library**
如何	巨人传	来了	到	巴黎	,	和	的	这	选择	图书	的	这	图书馆

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)] .

of	**St**	**.**	**Victor**	**.**
的	英石	.	胜利者	.

《巨人传》讲述了巨人如何来到巴黎，以及圣维克多图书馆的精选书籍。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [eɪtθ] .

Chapter	**2**	**.**	**VIII**	**.**
章	2	.	八	.

第二章第八节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] , ['biːɪŋ] [æt; ət]['pærɪs] , [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][gɑː'gæntjʊə] ,

How	**Pantagruel**	**,**	**being**	**at**	**Paris**	**,**	**received**	**letters**	**from**	**his**	**father**	**Gargantua**	**,**
如何	巨人传	,	存在	在	巴黎	,	已收到	信件	从	他的	父亲	加尔冈图亚	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒpi][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	**the**	**copy**	**of**	**them**	**.**
和	这	复制	的	他们	.

巨人大帝身在巴黎时，收到了父亲巨人大帝的来信，以及信件的副本。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ɪks] .

Chapter	**2**	**.**	**IX**	**.**
章	2	.	第九章	.

第二章第九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [faʊnd] [pæn'əːdʒ] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] .

How	**Pantagruel**	**found**	**Panurge**	**,**	**whom**	**he**	**loved**	**all**	**his**	**lifetime**	**.**
如何	巨人传	成立	潘努尔格	,	谁	他	喜爱	全部	他的	寿命	.

潘塔格鲁埃尔是如何找到他一生挚爱的潘努尔格的。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [eks] .

Chapter	**2**	**.**	**X**	**.**
章	2	.	X	.

第二章第十节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [dʒʌdʒd] [səʊ] ['ekwɪtəbli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli]
How **Pantagruel** **judged** **so** **equitably** **of** **a** **controversy** **,** **which** **was** **wonderfully**
如何 巨人传 评判 所以 公平地 的 一个 争议 , 哪个 曾是 太棒了
[əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,
obscure **and** **difficult** **,**
朦胧 和 难的 ,

潘塔格鲁埃尔是如何如此公正地评判一场极其晦涩难懂的争议的?

[ðæt] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪ'kriː] [ˌðeər'ɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
that **,** **by** **reason** **of** **his** **just** **decree** **therein** **,** **he** **was** **reputed** **to** **have** **a**
那 , 经过 原因 的 他的 只是 法令 其中 , 他 曾是 知名 到 有 一个
[məʊst]['ædmərəb(ə)l]['dʒʌdʒmənt] .
most **admirable** **judgment** **.**
最多 令人钦佩的 判断 .

因为他在该案中做出了公正的判决，所以他被誉为拥有非常优秀的判断力。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Chapter **2** **.** **XI** **.**
章 2 . 十一 .

第二章第十一节

[haʊ] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [dɪd] [pliːd] [bɪ'fɔː(r)][ˌpæntə'gruəl] [wɪ'ðaʊt]
How **the** **Lords** **of** **Kissbreech** **and** **Suckfist** **did** **plead** **before** **Pantagruel** **without**
如何 这 领主 的 - 和 - 做过 恳求 前 巨人传 没有
[ænd; ənd] [ə'tɜːni] .
and **attorney** **.**
和 律师 .

Kissbreech 和 Suckfist 的领主们是如何在没有律师的情况下向 Pantagruel 求情的?

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter **2** **.** **XII** **.**
章 2 . 十二 .

第二章第十二节

[haʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - ['pliːdɪd] [bɪ'fɔː(r)][ˌpæntə'gruəl] .
How **the** **Lord** **of** **Suckfist** **pleaded** **before** **Pantagruel** **.**
如何 这 主 的 - 恳求 前 巨人传 .

吸拳之王是如何向潘塔格鲁埃尔求情的。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **2** **.** **XIII** **.**
章 2 . 十三 .

第二章第十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [geɪv] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [lɔːdz] .
How **Pantagruel** **gave** **judgment** **upon** **the** **difference** **of** **the** **two** **lords** **.**
如何 巨人传 给予 判断 之上 这 不同之处 的 这 二 领主们 .

潘塔格鲁埃尔如何裁决两位领主之间的分歧。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter **2** **.** **XIV** **.**
章 2 . 十四 .

第二章第十四节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
How **Panurge** **related** **the** **manner** **how** **he** **escaped** **out** **of** **the** **hands** **of** **the**
如何 潘努尔格 有关的 这 方式 如何 他 逃脱 出去 的 这 双手 的 这
[tɜːrks] .
Turks **.**
土耳其人 .

帕努尔格讲述了他如何从土耳其人手中逃脱的故事。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . ['ɛksˈviː] .

Chapter	2	.	XV	.
章	2	.	十五	.

第二章第十五节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['veri] [njuː] [weɪ] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['pærɪs] .

How	Panurge	showed	a	very	new	way	to	build	the	walls	of	Paris	.
如何	潘努尔格	显示	一个	非常	新的	方式	到	建造	这	墙壁	的	巴黎	.

Panurge 展示了一种建造巴黎城墙的全新方法。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

Chapter	2	.	XVI	.
章	2	.	十六	.

第二章第十六节

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [pæn'əːdʒ] .

Of	the	qualities	and	conditions	of	Panurge	.
的	这	品质	和	状况	的	潘努尔格	.

潘努格的品质和条件。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

Chapter	2	.	XVII	.
章	2	.	十七	.

第二章第十七节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [geɪnd] [ðə; ði]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] ,

How	Panurge	gained	the	pardons	,	and	married	the	old	women	,
如何	潘努尔格	获得	这	赦免	,	和	已婚	这	老的	女性	,

潘努格是如何获得赦免并娶了老妇人的?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][suːt][ɪn] [lɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]['pærɪs] .

and	of	the	suit	in	law	which	he	had	at	Paris	.
和	的	这	套装	在	法律	哪个	他	有	在	巴黎	.

以及他在巴黎提起的诉讼。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

Chapter	2	.	XVIII	.
章	2	.	十八	.

第二章第十八节

[haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wʊd] [hæv; həv]['ɑːgjuːd] [ə'genst] [ˌpæntə'gruəl] , [ænd; ənd]

How	a	great	scholar	of	England	would	have	argued	against	Pantagruel	,	and
如何	一个	伟大的	学者	的	英格兰	会	有	争论	反对	巨人传	,	和

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][pæn'əːdʒ] .

was	overcome	by	Panurge	.
曾是	克服	经过	潘努尔格	.

一位英国伟大的学者会如何反驳潘塔格鲁埃尔，又如何被潘努尔格所折服。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

Chapter	2	.	XIX	.
章	2	.	十九	.

第二章第十九节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [nɒn'plʌs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] ['ɑːgjuːd][baɪ][saɪnz] .

How	Panurge	put	to	a	nonplus	the	Englishman	that	argued	by	signs	.
如何	潘努尔格	放	到	一个	困惑	这	英国人	那	争论	经过	标志	.

Panurge是如何让这位用手势辩论的英国人感到困惑的。

['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː] . ['eks 'eks] .

Chapter	2	.	XX	.
章	2	.	xx	.

第二章第二十节

[haʊ] - [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][pæn'əːdʒ] .
How Thaumast relateth the virtues and knowledge of Panurge .
如何 - 相关 这 美德 和 知识 的 潘努尔格 .

Thaumast 如何讲述 Panurge 的美德和知识。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Chapter 2 . XXI .
章 2 . 二十一 .

第二章第二十一节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['pærɪs] .
How Panurge was in love with a lady of Paris .
如何 潘努尔格 曾是 在 爱 和 一个 女士 的 巴黎 .

帕努尔格是如何爱上一位巴黎女士的。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
Chapter 2 . XXII .
章 2 . 二十二 .

第二章第二十二节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [sɜːvd] [ə; eɪ] [pə'rɪziən]['leɪdi][ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['veri] [wel] .
How Panurge served a Parisian lady a trick that pleased her not very well .
如何 潘努尔格 服务 一个 巴黎人 女士 一个 诡计 那 高兴 她 不是 非常 出色地 .

潘努尔格给一位巴黎女士表演了一个让她不太高兴的把戏。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 2 . XXIII .
章 2 . 二十三 .

第二章第二十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm]['pærɪs] , ['hɪərɪŋ] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]
How Pantagruel departed from Paris , hearing news that the Dipsodes had
如何 巨人传 已离开 从 巴黎 , 听力 消息 那 这 - 有
[ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] - ;
invaded the land of the Amaurots ;
入侵 这 土地 的 这 - ;

潘塔格鲁埃尔离开巴黎时，听到了迪普索德人入侵阿毛罗特人土地的消息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] ['weəfɔː(r)] [ðə; ði] [liːgz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ɪn] [frɑːns] .
and the cause wherefore the leagues are so short in France .
和 这 原因 因此 这 联赛 是 所以 短的 在 法国 .

以及法国里格赛赛程如此短的原因。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
Chapter 2 . XXIV .
章 2 . 二十四 .

第二章第二十四节

[ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ˌpæntə'gruəl][frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['pærɪs] ,
A letter which a messenger brought to Pantagruel from a lady of Paris ,
一个 信 哪个 一个 信使 带来 到 巨人传 从 一个 女士 的 巴黎 ,

一位信使从巴黎一位女士那里给潘塔格鲁埃尔带来的一封信，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊzi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][gəʊld] [rɪŋ] .
together with the exposition of a posy written in a gold ring .
一起 和 这 展览 的 一个 铭文 书面 在 一个 金子 戒指 .

同时展出的还有写在金戒指上的花束。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'viː] .
Chapter 2 . XXV .
章 2 . 25 .

第二章第二十五节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] , - , - , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'tendənts] [ɒv; əv]
How Panurge , Carpalin , Eusthenes , and Epistemon , the gentlemen attendants of
如何 潘努尔格 , - , - , 和 - , 这 先生们 服务员 的
[ˌpæntə'gruəl] ,
Pantagruel ,
巨人传 ,

潘塔格鲁埃尔的侍从潘努尔格、卡帕林、尤斯泰尼和埃皮斯提蒙，

['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θri:'skɔ:] ['hɔ:smən] ['veri] ['kʌnɪŋli] .
vanquished and discomfited six hundred and threescore horsemen very cunningly .
战败者 和 不安 六 百 和 六点 骑兵 非常 狡猾地 .

以非常狡猾的手段击败并挫败了六百六十名骑兵。

['tʃæptə(r)][ˌtu:'tu:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
Chapter 2 . XXVI .
章 2 . 26 .

第二章第二十六节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪəri] [ɪn] ['i:tɪŋ] [stɪl] [sɔ:lt] [mi:ts] ;
How Pantagruel and his company were weary in eating still salt meats ;
如何 巨人传 和 他的 公司 是 厌倦 在 吃 仍然 盐 肉类 ;

潘塔格鲁埃尔和他的同伴们吃着仍然咸涩的肉，感到十分疲惫；

[ænd; ənd] [haʊ] - [went] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['venɪsn; 'venɪzn] .
and how Carpalin went a - hunting to have some venison .
和 如何 - 去 一个 - 打猎 到 有 一些 鹿肉 .

以及卡帕林如何去打猎，弄些鹿肉。

['tʃæptə(r)][ˌtu:'tu:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
Chapter 2 . XXVII .
章 2 . xxvii .

第二章第二十七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][set][ʌp][wʌn] ['trəʊfi] [ɪn][mə'mɔ:riəl][ɒv; əv][ðeə(r)]['vælə(r)] ,
How Pantagruel set up one trophy in memorial of their valour ,
如何 巨人传 放 向上 一 杯 在 纪念馆 的 他们的 勇气 ,

巨人传如何设立一座奖杯来纪念他们的英勇事迹，

[ænd; ənd][pæn'ə:dʒ][ə'nʌðə(r)][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [heəz] .
and Panurge another in remembrance of the hares .
和 潘努尔格 其他 在 纪念 的 这 野兔 .

潘努格也为纪念野兔而作。

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl]['laɪkwaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɑ:t] [bɪ'gæt]['lɪt(ə)l][men] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] - ['lɪt(ə)l]
How Pantagruel likewise with his farts begat little men , and with his fisgs little
如何 巨人传 同样地 和 他的 放屁 生育 小的 男人 , 和 和 他的 - 小的
['wɪmɪn] ;
women ;
女性 ;

巨人潘塔格鲁埃尔也用他的屁生出了矮个子男人，用他的手指生出了矮个子女人；

[ænd; ənd] [haʊ] [pæn'ə:dʒ] [brəʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑ:f] ['əʊvə(r)] [tu:] ['glɑ:sɪz] .
and how Panurge broke a great staff over two glasses .
和 如何 潘努尔格 打破 一个 伟大的 职员 超过 二 眼镜 .

以及潘努尔格如何因为两杯酒而折断了一支伟大的球队。

['tʃæptə(r)][ˌtu:'tu:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 2 . XXVIII .
章 2 . 二十八 .

第二章第二十八节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][gɒt][ðə; ði] ['vɪktəri] ['veri] ['streɪndʒli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənts]

How	Pantagruel	got	the	victory	very	strangely	over	the	Dipsodes	and	the	Giants
如何	巨人传	得到	这	胜利	非常	奇怪的	超过	这	-	和	这	巨人队

.

:

.

潘塔格鲁埃尔是如何以一种非常奇特的方式战胜迪普索德人和巨人的。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

Chapter	2	.	XXIX	.
章	2	.	二十九	.

第二章第二十九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['dʒaɪənts] [ɑːmd] [wɪð] [friː] - [stəʊn] , [ænd; ənd]

How	Pantagruel	discomfited	the	three	hundred	giants	armed	with	free	-	stone	,	and
如何	巨人传	不安	这	三	百	巨人	武装	和	自由的	-	石头	,	和

- [ðeə(r)] ['kæptɪn] .

Loupgarou	their	captain	.
-	他们的	队长	.

潘塔格鲁埃尔如何击败了三百名手持自由石的巨人及其首领卢普加鲁。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

Chapter	2	.	XXX	.
章	2	.	XXX	.

第二章XXX。

[haʊ] - , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɒf] , [wɒz; wəz] ['faɪnli] [hiːld] [baɪ][pæn'əːdʒ] ,

How	Epistemon	,	who	had	his	head	cut	off	,	was	finely	healed	by	Panurge	,
如何	-	,	WHO	有	他的	头	切	离开	,	曾是	精细地	已治愈	经过	潘努尔格	,

埃皮斯提蒙被砍头后，如何被潘努格完美治愈?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][d'ɛvəlz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	of	the	news	which	he	brought	from	the	devils	,	and	of	the
和	的	这	消息	哪个	他	带来	从	这	魔鬼	,	和	的	这

[dæmd] ['piːp(ə)l][ɪn] [hel] .

damned	people	in	hell	.
该死的	人们	在	地狱	.

还有他从魔鬼那里带来的消息，以及地狱里那些被诅咒的人的消息。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	2	.	XXXI	.
章	2	.	xxxi	.

第二章第三十一节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

How	Pantagruel	entered	into	the	city	of	the	Amaurots	,
如何	巨人传	进入	进入	这	城市	的	这	-	,

巨人潘塔格鲁埃尔如何进入阿毛罗特人的城市

[ænd; ənd] [haʊ] [pæn'əːdʒ] ['mærid] [kɪŋ] - [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['læntən] - ['kæriɪŋ] [hæg] ,

and	how	Panurge	married	King	Anarchus	to	an	old	lantern	-	carrying	hag	,
和	如何	潘努尔格	已婚	国王	-	到	一个	老的	灯笼	-	携带	魔女	,

以及潘努格是如何将阿纳库斯国王娶给一个提着灯笼的老巫婆的。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['kraɪə(r)][ɒv; əv] [griːn] [sɔːs] .

and	made	him	a	crier	of	green	sauce	.
和	制成	他	一个	哭泣者	的	绿色的	酱	.

让他哭得像个流着绿酱的哭袋。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'tuː] .

Chapter	2	.	XXXII	.
章	2	.	xxxii	.

第二章第三十二节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

How	Pantagruel	with	his	tongue	covered	a	whole	army	,	and	what	the	author
如何	巨人传	和	他的	舌头	涵盖	一个	所有的	军队	,	和	什么	这	作者

[sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

saw	in	his	mouth	.
锯	在	他的	嘴	.

潘塔格鲁埃尔如何用舌头遮蔽了一支军队，以及作者在他的嘴里看到了什么。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'θriː] .

Chapter	2	.	XXXIII	.
章	2	.	xxxiii	.

第二章第三十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [bɪ'keɪm] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvəd] .

How	Pantagruel	became	sick	,	and	the	manner	how	he	was	recovered	.
如何	巨人传	成为	生病的	,	和	这	方式	如何	他	曾是	恢复	.

潘塔格鲁埃尔是如何生病的，以及他是如何康复的。

['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː] . [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

Chapter	2	.	XXXIV	.
章	2	.	34	.

第二章第三十四节

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

The	conclusion	of	this	present	book	,	and	the	excuse	of	the	author	.
这	结论	的	这	展示	书	,	和	这	原谅	的	这	作者	.

本书的结论，以及作者的辩解。

[ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] [bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .

ILLUSTRATIONS	FROM	BOOK	II	.
插图	从	书	二	.

第二册插图。

[hiː; hi][dɪd][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['frʌntɪspiːs]

He	Did	Cry	Like	a	Cow	frontispiece
他	做过	哭	喜欢	一个	奶牛	卷首插图

《他哭得像头牛》扉页

['taɪtəlˌpeɪdʒ]

Titlepage
标题页

标题页

['ræbə,leiz] [dɪ'sektɪŋ] [sə'saɪəti] portrait2

Rabelais	Dissecting	Society	portrait2
拉伯雷	解剖	社会	portrait2

拉伯雷剖析社会肖像2

[fræn'swɑː]['ræbə,leiz] ['pɔːtreɪt]

Francois	Rabelais	portrait
弗朗索瓦	拉伯雷	肖像

弗朗索瓦·拉伯雷肖像

[wɪð] [ðɪs] [ai][ræn] [ə'weɪ] [ˌtuː'tuː] - - - -

With	This	I	Ran	Away	2	-	13	-	159
和	这	我	兰	离开	2	-	-	-	-

我带着这个逃走了 1915年2月13日

[wen] [ðə; ði] [dɒgz] [hæv; həv][juː; jʊ][ˌtuː'tuː] - - - -

When	the	Dogs	Have	You	2	-	14	-	164
什么时候	这	狗	有	你	2	-	-	-	-

当狗狗们抓住你时 2-14-164

[leɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [ˌtuːˈtuː] - - - -
Laid **a** **Train** **of** **Gunpowder** **2** **-** **16** **-** **168**
铺设 一个 火车 的 火药 2 - - - -

168年2月16日铺设了一列火药列车

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [pæn'əːdʒ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ˌtuːˈtuː] - - - -
After **Dinner** **Panurge** **Went** **to** **See** **Her** **2** **-** **21** **-** **184**
后 晚餐 潘努尔格 去 到 看 她 2 - - - -

晚饭后，帕努尔格去看她了（2-21-184）

['hɔːsmən] ['veri] ['kʌnɪŋli] ['væŋkwɪʃt] [ˌtuːˈtuː] - - - -
Horseman **Very** **Cunningly** **Vanquished** **2** **-** **25** **-** **192**
骑手 非常 狡猾地 战败者 2 - - - -

骑兵狡猾地被击败 2-25-192

['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] [dʌz] [ˌtuːˈtuː] - - - -
Striking **Them** **Down** **As** **a** **Mason** **Does** **2** **-** **29** **-** **204**
引人注目 他们 向下 作为 一个 石匠 做 2 - - - -

像共济会成员那样击倒他们 204年2月29日

[ˌepɪkˈtiːtəs] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ˌtuːˈtuː] - - - -
Epictetus **There** **Making** **Good** **Cheer** **2** **-** **30** **-** **208**
爱比克泰德 那里 制作 好的 欢呼 2 - - - -

爱比克泰德在那里制造欢乐 2-30-208

[siːkɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌsti] [pɪnz][ænd; ənd][əʊld] [neɪlz] [ˌtuːˈtuː] - - - -
Seeking **of** **Rusty** **Pins** **and** **Old** **Nails** **2** **-** **30** **-** **210**
寻求 的 拉斯蒂 别针 和 老的 指甲 2 - - - -

寻找生锈的别针和旧钉子 2-30-210

[bʊk] [θriː] .
BOOK **III** **.**
书 三、 .

第三卷。

['tʃæptə(r)][θriː] . [aɪ] . [haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [træns'pɔːtid] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv][juːˈtəupiən]['ɪntuː] - .
Chapter **3** **.** **I** **.** **How** **Pantagruel** **transported** **a** **colony** **of** **Utopians** **into** **Dipsody** **.**
章 3 . 我 . 如何 巨人传 运输 一个 殖民地 的 乌托邦人 进入 - .

第三章第一节：潘塔格鲁埃尔如何将一群乌托邦人运送到迪普索迪。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter **3** **.** **II** **.**
章 3 . 二 .

第三章第二节

[haʊ] [pæn'əːdʒ][wɒz; wəz] [meɪd] [leəd] [ɒv; əv] - [ɪn] - ,
How **Panurge** **was** **made** **Laird** **of** **Salmigondin** **in** **Dipsody** **,**
如何 潘努尔格 曾是 制成 领主 的 - 在 - ,

帕努尔格是如何在《迪普索迪》中成为萨尔米贡丁领主的?

[ænd; ənd][dɪd] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['revənjuː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] .
and **did** **waste** **his** **revenue** **before** **it** **came** **in** **.**
和 做过 浪费 他的 收入 前 它 来了 在 .

他在收入到账前就浪费掉了。

['tʃæptə(r)][θriː] . [θriː] .
Chapter **3** **.** **III** **.**
章 3 . 三、 .

第三章第三节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [preɪzɪθ] [ðə; ði] ['detəz] [ænd; ənd] ['bɒrəʊəz] .
How **Panurge** **praiseth** **the** **debtors** **and** **borrowers** **.**
如何 潘努尔格 赞美 这 债务人 和 借款人 .

潘努格是如何赞扬负债者和借款人的。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌaɪ 'vi:] .

Chapter	3	.	IV	.
章	3	.	第四	.

第3.IV章

[pæn'ə:dʒ] [kən'tɪnju:əθ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] ['bɒrəʊəz] [ænd; ənd] ['lendəz] .

Panurge	continueth	his	discourse	in	the	praise	of	borrowers	and	lenders	.
潘努尔格	继续	他的	话语	在	这	称赞	的	借款人	和	贷款人	.

潘努尔格继续他的演讲，赞扬借款人和贷款人。

['tʃæptə(r)][θri:] . [vi:] . [haʊ] [ˌpæntə'gruəl][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [əbhɔrɛθ] [ðə; ði] ['detəz] [ænd; ənd] ['bɒrəʊəz] .

Chapter	3	.	V	.	How	Pantagruel	altogether	abhorreth	the	debtors	and	borrowers	.
章	3	.	V	.	如何	巨人传	共	憎恶	这	债务人	和	借款人	.

第三章第五节 潘塔格鲁埃尔如何完全憎恶债务人和借款人。

['tʃæptə(r)][θri:] . ['sɪksθ] .

Chapter	3	.	VI	.
章	3	.	六年级	.

第三章第六节

[waɪ] [nju:] ['mærid] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [w'ɔ:z] .

Why	new	married	men	were	privileged	from	going	to	the	wars	.
为什么	新的	已婚	男人	是	特权	从	去	到	这	战争	.

为什么新婚男子可以免于参战。

['tʃæptə(r)][θri:] . [sevn] .

Chapter	3	.	VII	.
章	3	.	七	.

第三章第七节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fli:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [fɔ:'bɔ:(r)] [tu:; tə] [weə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] [hɪz; ɪz]

How	Panurge	had	a	flea	in	his	ear	,	and	forbore	to	wear	any	longer	his
如何	潘努尔格	有	一个	跳蚤	在	他的	耳朵	,	和	前钻孔	到	穿	任何	更长	他的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɒdpi:s] .

magnificent	codpiece	.
壮丽	护裆	.

潘努尔格耳朵里进了一只跳蚤，从此不再愿意佩戴他那华丽的护裆。

['tʃæptə(r)][θri:] . [eɪtθ] .

Chapter	3	.	VIII	.
章	3	.	八	.

第三章第八节

[waɪ] [ðə; ði] ['kɒdpi:s] [ɪz] [held] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [tʃi:f] [pi:s] [ɒv; əv] ['ɑ:mə(r)] [ə'mʌŋst] ['wɒrɪəz] .

Why	the	codpiece	is	held	to	be	the	chief	piece	of	armour	amongst	warriors	.
为什么	这	护裆	是	握住	到	是	这	首席	片	的	盔甲	在	战士	.

为什么护裆被认为是战士最重要的盔甲部件。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ɪks] .

Chapter	3	.	IX	.
章	3	.	第九章	.

第3.IX章

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] ['æskɪθ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [ˌpæntə'gruəl] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [jeɪ] , [ɔ:(r)] [nəʊ] .

How	Panurge	asketh	counsel	of	Pantagruel	whether	he	should	marry	,	yea	,	or	no	.
如何	潘努尔格	阿斯克斯	法律顾问	的	巨人传	无论	他	应该	结婚	,	是的	,	或者	不	.

潘努格向潘塔格鲁埃尔询问他是否应该结婚，是还是否。

['tʃæptə(r)][θri:] . [eks] . [haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [rɛprəzɛntɛθ] ['ʌntə; 'ʌntu][pæn'ə:dʒ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]

Chapter	3	.	X	.	How	Pantagruel	representeth	unto	Panurge	the	difficulty	of
章	3	.	X	.	如何	巨人传	代表	到	潘努尔格	这	困难	的

['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ;

giving	advice	in	the	matter	of	marriage	;
给予	建议	在	这	事情	的	婚姻	;

第三章第十节 潘塔格鲁埃尔向潘努尔格说明在婚姻问题上给出建议的困难;

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] ['pɜ:pəs] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'merɪk][ænd; ənd][və:'dʒiliən]

and	to	that	purpose	mentioneth	somewhat	of	the	Homeric	and	Virgilian
和	到	那	目的	提及	有些	的	这	荷马史诗	和	维吉尔

['lɔtəriz] .

lotteries	.
彩票	.

为此，还略微提及了荷马和维吉尔笔下的抽签游戏。

['tʃæptə(r)][θri:] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	3	.	XI	.
章	3	.	十一	.

第3.XI章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] ['ʃoʊɪθ] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [wʌnz] ['fɔ:tʃu:n] [baɪ][ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] [ɒv; əv][daɪs][tu:; tə]

How	Pantagruel	showeth	the	trial	of	one's	fortune	by	the	throwing	of	dice	to
如何	巨人传	展示	这	审判	的	一个人的	财富	经过	这	投掷	的	骰子	到

[bi:; bi] [ʌn'lɔ:fl] .

be	unlawful	.
是	非法的	.

《巨人传》揭示了掷骰子来决定命运是不合法的。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XII	.
章	3	.	十二	.

第3.12章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [dʌθ] [ɪk'splɔ:(r)][baɪ][ðə; ði][və:'dʒiliən] ['lɒtəri] [wɒt] ['fɔ:tʃu:n] [pæn'ə:dʒ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

How	Pantagruel	doth	explore	by	the	Virgilian	lottery	what	fortune	Panurge	shall	have
如何	巨人传	确实	探索	经过	这	维吉尔	彩票	什么	财富	潘努尔格	将	有

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

in	his	marriage	.
在	他的	婚姻	.

潘塔格鲁埃尔如何通过维吉尔式的抽签来探寻潘努尔格的婚姻运势?

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XIII	.
章	3	.	十三	.

第3.13章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [ædvɪsɛθ] [pæn'ə:dʒ][tu:; tə][traɪ][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] [lʌk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

How	Pantagruel	adviseth	Panurge	to	try	the	future	good	or	bad	luck	of	his
如何	巨人传	建议	潘努尔格	到	尝试	这	未来	好的	或者	坏的	运气	的	他的

['mærɪdʒ] [baɪ] [dri:mz] .

marriage	by	dreams	.
婚姻	经过	梦境	.

潘塔格鲁埃尔建议潘努尔格通过梦境来预测他婚姻的未来运势（好运或厄运）。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

Chapter	3	.	XIV	.
章	3	.	十四	.

第3.14章

- [driːm] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ˌðeərˈɒv] .
Panurge's dream , with the interpretation thereof .
- 梦 , 和 这 解释 其中 .

潘努尔格的梦及其解释。

['tʃæptə(r)][θriː] . ['ɛksˈviː] .
Chapter 3 . XV .
章 3 . 十五 .

第3.15章

- [ɪkˈskjuːs][ænd; ənd][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məˈnæstɪk]['mɪst(ə)ri] [kənˈsɜːnɪŋ] ['paʊdəd]
Panurge's excuse and exposition of the monastic mystery concerning powdered
- 原谅 和 展览 的 这 修道院 神秘 有关 粉末状

[biːf] .
beef .
牛肉 .

帕努尔格对有关牛肉粉的修道院奥秘的辩解和阐述。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
Chapter 3 . XVI .
章 3 . 十六 .

第3.16章

[haʊ] [ˌpæntəˈgruəl] [ædvɪsɛθ] [pænˈəːdʒ] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪb(ə)l][ɒv; əv] - .
How Pantagruel adviseth Panurge to consult with the Sibyl of Panzoust .
如何 巨人传 建议 潘努尔格 到 咨询 和 这 西比尔 的 - .

潘塔格鲁埃尔建议潘努尔格去咨询潘祖斯特的女先知。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
Chapter 3 . XVII .
章 3 . 十七 .

第三章第十七节

[haʊ] [pænˈəːdʒ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪb(ə)l][ɒv; əv] - .
How Panurge spoke to the Sibyl of Panzoust .
如何 潘努尔格 辐 到 这 西比尔 的 - .

潘努格如何与潘佐斯特的女先知交谈。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter 3 . XVIII .
章 3 . 十八 .

第3.18章

[haʊ] [ˌpæntəˈgruəl][ænd; ənd][pænˈəːdʒ][dɪd] [daɪˈvɜːsli] [ɪkˈspaʊnd][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪb(ə)l][ɒv; əv]
How Pantagruel and Panurge did diversely expound the verses of the Sibyl of
如何 巨人传 和 潘努尔格 做过 多样化 阐述 这 诗句 的 这 西比尔 的
- .
Panzoust .
- .

潘塔格鲁埃尔和潘努尔格是如何以不同的方式阐释潘祖斯特女先知的诗句的。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
Chapter 3 . XIX .
章 3 . 十九 .

第3.19章

[haʊ] [ˌpæntəˈgruəl] [preɪzɪθ] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [dʌm] [men] .
How Pantagruel praiseth the counsel of dumb men .
如何 巨人传 赞美 这 法律顾问 的 哑的 男人 .

巨人传如何赞扬哑巴的忠告。

['tʃæptə(r)][θri:] . ['eks 'eks] .
Chapter **3** **.** **XX** **.**
章 3 . xx .

第3.XX章

[haʊ] - [baɪ][saɪnz] ['meɪkɪθ] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][pæn'ə:dʒ] .
How **Goatsnose** **by** **signs** **maketh** **answer** **to** **Panurge** **.**
如何 - 经过 标志 制造 回答 到 潘努尔格 .

Goatsnose如何通过标志来回答Panurge的问题。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Chapter **3** **.** **XXI** **.**
章 3 . 二十一 .

第3.XXI章

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [kɑ:nsəltɛθ] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frentʃ] ['pəʊɪt] , [nemd] - .
How **Panurge** **consulteth** **with** **an** **old** **French** **poet** **,** **named** **Raminagrobis** **.**
如何 潘努尔格 咨询 和 一个 老的 法语 诗人 , 命名 - .

潘努尔格如何向一位名叫拉米纳格罗比斯的法国老诗人请教。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
Chapter **3** **.** **XXII** **.**
章 3 . 二十二 .

第三章第二十二节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] - [ænd; ənd] [dɪfɛndɪθ] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['begɪŋ] ['fraɪəz] .
How **Panurge** **patrocinates** **and** **defendeth** **the** **Order** **of** **the** **Begging** **Friars** **.**
如何 潘努尔格 - 和 防御 这 命令 的 这 乞讨 修士们 .

潘努尔格如何赞助和捍卫乞讨修士会。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **3** **.** **XXIII** **.**
章 3 . 二十三 .

第3.XXIII章

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - .
How **Panurge** **maketh** **the** **motion** **of** **a** **return** **to** **Raminagrobis** **.**
如何 潘努尔格 制造 这 运动 的 一个 返回 到 - .

Panurge 如何提出回归 Raminagrobis 的动议。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
Chapter **3** **.** **XXIV** **.**
章 3 . 二十四 .

第三章第二十四节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [kɑ:nsəltɛθ] [wɪð] - .
How **Panurge** **consulteth** **with** **Epistemon** **.**
如何 潘努尔格 咨询 和 - .

潘努格如何与埃皮斯泰蒙商议。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'vi:] .
Chapter **3** **.** **XXV** **.**
章 3 . 25 .

第3.XXV章

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [kɑ:nsəltɛθ] [wɪð] [her] [trɪpə] .
How **Panurge** **consulteth** **with** **Herr** **Trippa** **.**
如何 潘努尔格 咨询 和 先生 特里帕 .

Panurge 如何向赫尔·特里帕咨询。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
Chapter **3** **.** **XXVI** **.**
章 3 . 26 .

第3.XXVI章

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [kɑ:nsəltɛθ] [wɪð] ['fraɪə(r)][dʒɒn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌnlz] .

How	Panurge	consulteth	with	Friar	John	of	the	Funnels	.
如何	潘努尔格	咨询	和	修士	约翰	的	这	漏斗	.

潘努格如何向漏斗修士约翰咨询。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XXVII	.
章	3	.	xxvii	.

第三章第二十七节

[haʊ] ['fraɪə(r)][dʒɒn] ['merəli] [ænd; ənd] ['spɔ:tɪŋli] [pæn'ə:dʒ] .

How	Friar	John	merrily	and	sportingly	counselleth	Panurge	.
如何	修士	约翰	兴高采烈地	和	体育精神	康塞莱斯	潘努尔格	.

约翰修士如何兴高采烈地劝告帕努尔格。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XXVIII	.
章	3	.	二十八	.

第三章第二十八节

[haʊ] ['fraɪə(r)][dʒɒn] [kʌmfɝtɛθ] [pæn'ə:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['kʌkəldri] .

How	Friar	John	comforteth	Panurge	in	the	doubtful	matter	of	cuckoldry	.
如何	修士	约翰	安慰	潘努尔格	在	这	疑	事情	的	戴绿帽癖	.

约翰修士如何安慰潘努格，让他不再纠结于是否被戴了绿帽子这件事。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

Chapter	3	.	XXIX	.
章	3	.	二十九	.

第三章第二十九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl]['kɑ:nvəˌkeɪtɪd][tə'geðə(r)][ə; eɪ][ˌθi:ə'ləʊdʒən] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd]

How	Pantagruel	convocated	together	a	theologian	,	physician	,	lawyer	,	and
如何	巨人传	召集	一起	一个	神学家	,	医生	,	律师	,	和

[fə'lɒsəfə(r)] ,

philosopher	,
哲学家	,

巨人传如何召集了一位神学家、一位医生、一位律师和一位哲学家?

[fɔ:(r); fə(r)] ['ekstrikeit] [pæn'ə:dʒ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'pleksəti] [weər'ɪn] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

for	extricating	Panurge	out	of	the	perplexity	wherein	he	was	.
为了	脱困	潘努尔格	出去	的	这	困惑	其中	他	曾是	.

为了让帕努尔格摆脱困境。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

Chapter	3	.	XXX	.
章	3	.	XXX	.

第三章。

[haʊ] [ðə; ði] ['θi:əlɒg] , - , ['gɪvɛθ] ['kaʊnsl] [tu:; tə][pæn'ə:dʒ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd]

How	the	theologue	,	Hippothadee	,	giveth	counsel	to	Panurge	in	the	matter	and
如何	这	神学家	,	-	,	给予	法律顾问	到	潘努尔格	在	这	事情	和

['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌpʃl] ['entəpraɪz] .

business	of	his	nuptial	enterprise	.
商业	的	他的	婚礼	企业	.

神学家希波提如何就帕努尔格的婚礼事宜向他提出建议。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	3	.	XXXI	.
章	3	.	xxxi	.

第三章第三十一节

[haʊ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] - [pæn'ə:dʒ] .
How **the** **physician** **Rondibilis** **counselleth** **Panurge** **.**
如何 这 医生 - 康塞莱斯 潘努尔格 .

医生 Rondibilis 如何指导 Panurge。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'tu:] .
Chapter **3** **.** **XXXII** **.**
章 3 . xxxii .

第三章第三十二节

[haʊ] - [dɪ'kleəɹəθ] ['kʌkəldri] [tu:; tə][bi:; bi]['nætʃ(ə)rəli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pendənt] [ɒv; əv]
How **Rondibilis** **declareth** **cuckoldry** **to** **be** **naturally** **one** **of** **the** **appendances** **of**
如何 - 声明 戴绿帽癖 到 是 自然 一 的 这 附件 的
['mærɪdʒ] .
marriage **.**
婚姻 .

Rondibilis 宣称戴绿帽是婚姻的自然组成部分之一。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'θri:] .
Chapter **3** **.** **XXXIII** **.**
章 3 . xxxiii .

第三章第三十三节

- [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [kjʊə(r)][ɒv; əv] ['kʌkəldri] .
Rondibilis **the** **physician's** **cure** **of** **cuckoldry** **.**
- 这 医生的 治愈 的 戴绿帽癖 .

Rondibilis 是医生治疗戴绿帽的良方。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
Chapter **3** **.** **XXXIV** **.**
章 3 . 34 .

第三章第三十四节

[haʊ] ['wɪmɪn] ['ɔ:dnrəli] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɒŋɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [θɪŋz] [prə'hɪbɪtɪd] .
How **women** **ordinarily** **have** **the** **greatest** **longing** **after** **things** **prohibited** **.**
如何 女性 按说 有 这 最 渴望 后 事物 禁止 .

女性通常对禁忌之物有着最强烈的渴望。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
Chapter **3** **.** **XXXV** **.**
章 3 . xxxv .

第三章第三十五节

[haʊ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] - [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .
How **the** **philosopher** **Trouillogan** **handleth** **the** **difficulty** **of** **marriage** **.**
如何 这 哲学家 - 把手 这 困难 的 婚姻 .

哲学家特鲁伊洛根如何处理婚姻难题。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
Chapter **3** **.** **XXXVI** **.**
章 3 . xxxvi .

第三章第三十六节

[ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɛ'fɛktɪk] [ænd; ənd] [pɪ'ɹəʊ.ni.ən] [fə'lɒsəfə(r)]
A **continuation** **of** **the** **answer** **of** **the** **Ephectic** **and** **Pyrrhonian** **philosopher**
一个 续篇 的 这 回答 的 这 埃弗克蒂克 和 皮浪 哲学家
- .
Trouillogan **.**
- .

这是埃弗克提派和皮浪派哲学家特鲁伊洛根回答的续篇。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
Chapter **3** **.** **XXXVII** **.**
章 3 . xxxvii .

第三章第三十七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [pə'sweɪdɪd] [pæn'əːdʒ][tuː; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] .
How **Pantagruel** **persuaded** **Panurge** **to** **take** **counsel** **of** **a** **fool** **.**
如何 巨人传 被说服 潘努尔格 到 拿 法律顾问 的 一个 傻子 .

潘塔格鲁埃尔如何说服潘努尔格听取一个傻瓜的建议。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
Chapter **3** **.** **XXXVIII** **.**
章 3 . 38 .

第三章第三十八节

[haʊ] ['trɪbʊˌleɪ] [ɪz][set] [fɔːθ] [ænd; ənd] [bleiz] [baɪ][ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd][pæn'əːdʒ] .
How **Triboulet** **is** **set** **forth** **and** **blazed** **by** **Pantagruel** **and** **Panurge** **.**
如何 特里布勒 是 放 前进 和 燃烧的 经过 巨人传 和 潘努尔格 .

Triboulet 由 Pantagruel 和 Panurge 展开和点燃。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
Chapter **3** **.** **XXXIX** **.**
章 3 . xxxix .

第三章第三十九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][dʒʌdʒ] - ,
How **Pantagruel** **was** **present** **at** **the** **trial** **of** **Judge** **Bridlegoose** **,**
如何 巨人传 曾是 展示 在 这 审判 的 法官 - ,

潘塔格鲁埃尔是如何出现在布里德尔古斯法官的审判现场的?

[huː] [dɪ'saɪdɪd] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] ['kɔntrəvəːsiz] [ɪn] [lɔː] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːns] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]
who **decided** **causes** **and** **controversies** **in** **law** **by** **the** **chance** **and** **fortune** **of**
WHO 决定 原因 和 争议 在 法律 经过 这 机会 和 财富 的
[ðə; ði][daɪs] .
the **dice** **.**
这 骰子 .

他们通过掷骰子的运气来决定法律案件和争议。

['tʃæptə(r)][θriː] . [ˌeks 'el] .
Chapter **3** **.** **XL** **.**
章 3 . XL .

第3.XL章

[haʊ] - ['gɪvɛθ] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [lɔː] - ['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
How **Bridlegoose** **giveth** **reasons** **why** **he** **looked** **upon** **those** **law** **-** **actions** **which** **he**
如何 - 给予 原因 为什么 他 看起来 之上 那些 法律 - 行动 哪个 他
[dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] .
decided **by** **the** **chance** **of** **the** **dice** **.**
决定 经过 这 机会 的 这 骰子 .

Bridlegoose 解释了他为何看待那些他通过掷骰子来决定的法律行为。

['tʃæptə(r)][θriː] . ['ɛks'ɛl'aɪ] .
Chapter **3** **.** **XLI** **.**
章 3 . xli .

第3.41章

[haʊ] - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekənsailə][ɒv; əv] ['pɑːtiz] [æt; ət]
How **Bridlegoose** **relateth** **the** **history** **of** **the** **reconcilers** **of** **parties** **at**
如何 - 相关 这 历史 的 这 和解者 的 各方 在
['veəriəns] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [lɔː] .
variance **in** **matters** **of** **law** **.**
方差 在 事情 的 法律 .

《马鞍鹅》讲述了法律纠纷各方调解人的历史。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 . XLII .
章 3 . xlii .

第三章第四十二节

[haʊ] [su:ts][æt; ət] [lɔ:] [ɑ:(r); ə(r)][bred][æt; ət][fɜ:st] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə][ðeə(r)]
How suits at law are bred at first , and how they come afterwards to their
如何 西装 在 法律 是 繁殖 在 第一的 , 和 如何 他们 来 然后 到 他们的
['pɜ:fɪkt] [grəʊθ] .
perfect growth .
完美的 生长 .

诉讼案件最初是如何产生的，以及后来是如何发展到完美阶段的。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 . XLIII .
章 3 . 四十三 .

第三章第四十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] - [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sentənsɪŋ] ['ækʃ(ə)nz][æt; ət] [lɔ:] [baɪ]
How Pantagruel excuseth Bridlegoose in the matter of sentencing actions at law by
如何 巨人传 借口 - 在 这 事情 的 量刑 行动 在 法律 经过
[ðə; ðɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][daɪs] .
the chance of the dice .
这 机会 的 这 骰子 .

潘塔格鲁埃尔如何以掷骰子的机会来为布里德尔古斯在法律上的量刑行为开脱。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .
Chapter 3 . XLIV .
章 3 . xliv .

第三章第四十四节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [ə; eɪ][streɪndʒ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'pleksəti] [ɒv; əv]['hju:mən]
How Pantagruel relateth a strange history of the perplexity of human
如何 巨人传 相关 一个 奇怪的 历史 的 这 困惑 的 人类
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

《巨人传》讲述了人类判断力令人困惑的奇异历史。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌɛl'vi:] .
Chapter 3 . XLV .
章 3 . xlv .

第3.XLV章

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] ['teɪkɪθ] [əd'vaɪs][ɒv; əv] ['trɪbʊˌleɪ] .
How Panurge taketh advice of Triboulet .
如何 潘努尔格 拿 建议 的 特里布勒 .

Panurge如何采纳Triboulet的建议。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] .
Chapter 3 . XLVI .
章 3 . xlvi .

第三章第四十六节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd][pæn'ə:dʒ] [daɪ'vɜ:sli] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['trɪbʊˌleɪ] .
How Pantagruel and Panurge diversely interpret the words of Triboulet .
如何 巨人传 和 潘努尔格 多样化 解释 这 字 的 特里布勒 .

Pantagruel 和 Panurge 对 Triboulet 的话语有着不同的解读。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
Chapter 3 . XLVII .
章 3 . xlvii .

第三章第四十七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][ænd; ənd][pæn'ə:dʒ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv]

How	Pantagruel	and	Panurge	resolved	to	make	a	visit	to	the	oracle	of
如何	巨人传	和	潘努尔格	已解决	到	制作	一个	访问	到	这	神谕	的

[ðə; ði]['həʊli]['bɒt(ə)l] .

the	holy	bottle	.
这	圣	瓶子	.

潘塔格鲁埃尔和帕努尔格决定去拜访圣瓶神谕。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	3	.	XLVIII	.
章	3	.	xlviii	.

第三章第四十八节

[haʊ] [gɑ:'gæntjʊə] ['ʃoʊɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]

How	Gargantua	showeth	that	the	children	ought	not	to	marry	without	the	special
如何	加尔冈图亚	展示	那	这	孩子们	应该	不是	到	结婚	没有	这	特别的

['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] .

knowledge	and	advice	of	their	fathers	and	mothers	.
知识	和	建议	的	他们的	父亲们	和	母亲们	.

《巨人传》告诉我们，孩子们不应该在没有父母的特别指导和建议的情况下结婚。

['tʃæptə(r)][θri:] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

Chapter	3	.	XLIX	.
章	3	.	xlix	.

第三章第四十九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][dɪd][pʊt] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['redinəs] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [si:] ;

How	Pantagruel	did	put	himself	in	a	readiness	to	go	to	sea	;
如何	巨人传	做过	放	他自己	在	一个	准备就绪	到	去	到	海	;

潘塔格鲁埃尔是如何做好出海准备的;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜ:b] [nemd] [ˌpæntəˌgru:'ɛliən] .

and	of	the	herb	named	Pantagruelion	.
和	的	这	草本植物	命名	潘塔格鲁埃利翁	.

还有一种名为潘塔格里翁的草药。

['tʃæptə(r)][θri:] . [el] . [haʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌpæntəˌgru:'ɛliən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'peəd] [ænd; ənd]

Chapter	3	.	L	.	How	the	famous	Pantagruelion	ought	to	be	prepared	and
章	3	.	L	.	如何	这	著名的	潘塔格鲁埃利翁	应该	到	是	准备	和

[rɔ:t] .

wrought	.
锻	.

第三章 L. 著名的《巨人传》应该如何准备和制作。

['tʃæptə(r)][θri:] . [li:] .

Chapter	3	.	LI	.
章	3	.	李	.

第3.LI章

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ˌpæntəˌgru:'ɛliən] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['vɜ:tju:z] [ˌðeər'ɒv] .

Why	it	is	called	Pantagruelion	,	and	of	the	admirable	virtues	thereof	.
为什么	它	是	称为	潘塔格鲁埃利翁	,	和	的	这	令人钦佩的	美德	其中	.

它为何被称为《潘塔格鲁埃利翁》，以及它有哪些令人钦佩的优点。

['tʃæptə(r)][θri:] . [li:] .

Chapter	3	.	LII	.
章	3	.	lii	.

第三章第五十二节

[haʊ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][ɒv; əv][ˌpæntəˌgruːˈɛliən][ɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][nɒt]

How	a	certain	kind	of	Pantagruelion	is	of	that	nature	that	the	fire	is	not
如何	一个	肯定	种类	的	潘塔格鲁埃利翁	是	的	那	自然	那	这	火	是	不是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː] .

able	to	consume	it	.
有能力的	到	消耗	它	.

某种潘塔格里翁的性质决定了它不能被火烧毁。

[ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] [bʊk] [θriː] .

ILLUSTRATIONS	FROM	BOOK	III	.
插图	从	书	三、	.

第三册插图。

[hiː; hi][dɪd][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['frʌntɪspiːs]

He	Did	Cry	Like	a	Cow	frontispiece
他	做过	哭	喜欢	一个	奶牛	卷首插图

《他哭得像头牛》扉页

['taɪtəlˌpeɪdʒ]

Titlepage
标题页

标题页

['ræbəˌleiz] [dɪ'sektɪŋ] [sə'saɪəti] portrait2

Rabelais	Dissecting	Society	portrait2
拉伯雷	解剖	社会	portrait2

拉伯雷剖析社会肖像2

[fræn'swɑː]['ræbəˌleiz] ['pɔːtreɪt]

Francois	Rabelais	portrait
弗朗索瓦	拉伯雷	肖像

弗朗索瓦·拉伯雷肖像

[pæn'əːdʒ] [siːk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ˌpæntə'gruəl][θriː] - - - -

Panurge	Seeks	the	Advice	of	Pantagruel	3	-	08	-	240
潘努尔格	寻求	这	建议	的	巨人传	3	-	-	-	-

Panurge 向 Pantagruel 寻求建议 3-08-240

[faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][θriː] - - - -

Found	the	Old	Woman	Sitting	Alone	3	-	17	-	225
成立	这	老的	女士	坐着	独自的	3	-	-	-	-

发现一位老妇人独自坐着 3-17-225

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [fʊl] [ɒv; əv][d'ɛvəlz][θriː] - - - -

The	Chamber	is	Already	Full	of	Devils	3	-	23	-	294
这	商会	是	已经	满的	的	魔鬼	3	-	-	-	-

密室里已满是魔鬼 3-23-294

- [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [θriː] - - - -

Rondibilus	the	Physician	3	-	30	-	322
-	这	医生	3	-	-	-	-

医生 Rondibilus 3-30-322

[ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wækst] [hɒt] [ɪn] [wɜːdz] [θriː] - - - -

Altercation	Waxed	Hot	in	Words	3	-	37	-	346
争吵	打蜡	热的	在	字	3	-	-	-	-

争吵愈演愈烈，言语激烈 3-37-346

- [θriː] - - - -

Bridlegoose	3	-	39	-	352
-	3	-	-	-	-

Bridlegoose 3-39-352

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekənsailə] [θri:] - - - -

Relateth	the	History	of	The	Reconcilers	3	-	41	-	356
相关	这	历史	的	这	和解者	3	-	-	-	-

讲述了和解者的历史 3-41-356

['sʌkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜ:rsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pli:dɪŋ] ['pɑ:tiz] [θri:] - - - -

Sucking	Very	Much	at	the	Purses	of	The	Pleading	Parties	3	-	42	-	360
吸吮	非常	很多	在	这	钱包	的	这	恳求	各方	3	-	-	-	-

榨干诉讼双方的钱包 3-42-360

['sɜ:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][krə'væt][θri:] - - - -

Serving	in	the	Place	of	a	Cravat	3	-	51	-	386
服务	在	这	地方	的	一个	领结	3	-	-	-	-

代替领巾 3-51-386

[bʊk] [ˌaɪ 'vi:] .

BOOK	IV	.
书	第四	.

第四卷

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ai] . [haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] - , ['eɪliəs]

Chapter	4	.	I	.	How	Pantagruel	went	to	sea	to	visit	the	oracle	of	Bacbuc	,	alias
章	4	.	我	.	如何	巨人传	去	到	海	到	访问	这	神谕	的	-	,	别名

[ðə; ði]['həʊli]['bɒt(ə)l] .

the	Holy	Bottle	.
这	圣	瓶子	.

第 4.1 章 潘塔格鲁埃尔出海拜访巴克布克神谕，又名圣瓶。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	4	.	II	.
章	4	.	二	.

第四章第二节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [bɔ:t] ['meni] ['rɛərəti][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - .

How	Pantagruel	bought	many	rarities	in	the	island	of	Medamothy	.
如何	巨人传	买	许多	稀有物品	在	这	岛	的	-	.

潘塔格鲁埃尔在梅达莫西岛上购买了许多珍稀物品。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [θri:] .

Chapter	4	.	III	.
章	4	.	三、	.

第四章第三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][gɑ:'gæntjʊə] ,

How	Pantagruel	received	a	letter	from	his	father	Gargantua	,
如何	巨人传	已收到	一个	信	从	他的	父亲	加尔冈图亚	,

潘塔格鲁埃尔是如何收到他父亲加尔冈图亚的来信的?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [wei] [tu:; tə][hæv; həv] ['spi:di] [nju:z] [frɒm; frəm][fɑ:(r)]['dɪstənt]['pleɪsɪz] .

and	of	the	strange	way	to	have	speedy	news	from	far	distant	places	.
和	的	这	奇怪的	方式	到	有	迅速	消息	从	远的	遥远	地方	.

以及从遥远的地方快速获取消息的奇特方式。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌaɪ 'vi:] .

Chapter	4	.	IV	.
章	4	.	第四	.

第四章第四节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [rɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][gɑ:'gæntjʊə] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['sevrəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

How	Pantagruel	writ	to	his	father	Gargantua	,	and	sent	him	several	curiosities	.
如何	巨人传	写	到	他的	父亲	加尔冈图亚	,	和	发送	他	一些	奇闻异事	.

潘塔格鲁埃尔如何写信给他的父亲加尔冈图亚，并送给他几件奇珍异宝。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [vi:] . [haʊ] [ˌpæntə'gruəl][met][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] ['pæsndʒər] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm]

Chapter	4	.	V	.	How	Pantagruel	met	a	ship	with	passengers	returning	from
章	4	.	V	.	如何	巨人传	遇见	一个	船	和	乘客	返回	从

-	.

Lanternland	.
-	.

第 4.V 章 潘塔格鲁埃尔如何遇到一艘载着从灯笼国返回的乘客的船。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . ['sɪksθ] .

Chapter	4	.	VI	.
章	4	.	六年级	.

第四章第六节

[haʊ] , [ðə; ði] [freɪ] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] , [pæn'ə:dʒ] ['tʃi:pən] [wʌn][ɒv; əv] - [ʃi:p] .

How	,	the	fray	being	over	,	Panurge	cheapened	one	of	Dingdong's	sheep	.
如何	,	这	磨损	存在	超过	,	潘努尔格	廉价的	一	的	-	羊	.

争斗结束后，潘努尔格是如何贬低丁东的一只羊的呢?

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [sevn] .

Chapter	4	.	VII	.
章	4	.	七	.

第四章第七节

[wɪtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [jʊl] [faɪnd] [haʊ] [pæn'ə:dʒ] ['bɑ:gind] [wɪð] ['dɪŋdɒŋ] .

Which	if	you	read	you'll	find	how	Panurge	bargained	with	Dingdong	.
哪个	如果	你	读	你会	寻找	如何	潘努尔格	讨价还价	和	叮咚	.

如果你读过那篇文章，就会知道潘努格是如何与丁东讨价还价的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [eɪtθ] .

Chapter	4	.	VIII	.
章	4	.	八	.

第四章第八节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [kɔ:zd] ['dɪŋdɒŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃi:p] [tu:; tə][bi:; bi] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [si:] .

How	Panurge	caused	Dingdong	and	his	sheep	to	be	drowned	in	the	sea	.
如何	潘努尔格	导致	叮咚	和	他的	羊	到	是	溺水	在	这	海	.

潘努格是如何导致丁东和他的羊群溺死在海里的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ɪks] .

Chapter	4	.	IX	.
章	4	.	第九章	.

第 4.IX 章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - ,

How	Pantagruel	arrived	at	the	island	of	Ennasin	,
如何	巨人传	到达的	在	这	岛	的	-	,

巨人大流士是如何到达恩纳辛岛的?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [weɪz] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'kɪn][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

and	of	the	strange	ways	of	being	akin	in	that	country	.
和	的	这	奇怪的	方式	的	存在	类似的	在	那	国家	.

以及那个国家奇特的亲缘关系。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [eks] . [haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [ə'ʃɔ:(r)] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['ki:li] , [weə(r)] [hi:; hi]

Chapter	4	.	X	.	How	Pantagruel	went	ashore	at	the	island	of	Chely	,	where	he
章	4	.	X	.	如何	巨人传	去	岸上	在	这	岛	的	切利	,	在哪里	他

[sɔ:] [kɪŋ] [ˌes 'ti:] . - .

saw	King	St	.	Panigon	.
锯	国王	英石	.	-	.

第 4.X 章 潘塔格鲁埃尔如何在切利岛登陆，在那里他见到了圣帕尼贡国王。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	4	.	XI	.
章	4	.	十一	.

第四章第十一节

[waɪ] [mʌŋks] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['kitʃinz] .

Why	monks	love	to	be	in	kitchens	.
为什么	僧侣	爱	到	是	在	厨房	.

为什么僧侣们喜欢待在厨房里。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XII	.
章	4	.	十二	.

第4.12章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [pɑ:st] [baɪ][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['petɪfɒgɪŋ] ,

How	Pantagruel	passed	by	the	land	of	Pettifogging	,
如何	巨人传	通过了	经过	这	土地	的	琐碎的	,

巨人大帝是如何经过佩蒂福金之地的，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

and	of	the	strange	way	of	living	among	the	Catchpoles	.
和	的	这	奇怪的	方式	的	活的	之中	这	捕鱼杆	.

以及在卡奇波尔人中奇特的生活方式。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XIII	.
章	4	.	十三	.

第4.13章

[haʊ] , [laɪk]['mɑ:stə(r)]['frɑ:nsɪs][vɪ'lɑ:n] , [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [bæʃ] [kə'mend] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] .

How	,	like	Master	Francis	Villon	,	the	Lord	of	Basche	commended	his	servants	.
如何	,	喜欢	掌握	弗朗西斯	维隆	,	这	主	的	巴舍	赞扬	他的	仆人	.

就像弗朗西斯·维庸大师一样，巴什领主也称赞了他的仆人。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

Chapter	4	.	XIV	.
章	4	.	十四	.

第四章第十四节

[ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [drʌb] [æt; ət] [bæʃɪz] [haʊs] .

A	further	account	of	catchpoles	who	were	drubbed	at	Basche's	house	.
一个	更远	帐户	的	捕手杆	WHO	是	痛击	在	巴什的	房子	.

进一步讲述了在巴舍家被痛打的捕手的故事。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . ['ɛks'vi:] .

Chapter	4	.	XV	.
章	4	.	十五	.

第4.15章

[haʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [æt; ət] ['nʌpʃlz] [ɪz] [rɪ'nju:d] [baɪ][ðə; ði] ['kætʃpəʊl] .

How	the	ancient	custom	at	nuptials	is	renewed	by	the	catchpole	.
如何	这	古老的	风俗	在	婚礼	是	更新	经过	这	捕手杆	.

古老的婚礼习俗如何通过捕鱼杆得以复兴。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'vi:'aɪ] .

Chapter	4	.	XVI	.
章	4	.	十六	.

第4.16章

[haʊ] ['fraɪə(r)][dʒɒn] [meɪd] ['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] .

How	Friar	John	made	trial	of	the	nature	of	the	catchpoles	.
如何	修士	约翰	制成	审判	的	这	自然	的	这	捕手杆	.

约翰修士如何试验捕鱼杆的性能。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XVII	.
章	4	.	十七	.

第4.17章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv]['toʊˌhu:][ænd; ənd]['boʊhu:] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

How	Pantagruel	came	to	the	islands	of	Tohu	and	Bohu	;	and	of	the
如何	巨人传	来了	到	这	岛屿	的	托胡	和	博胡	;	和	的	这

[streɪndʒ] [deθ] [ɒv; əv] [waɪd] - ['nɒstrəlz] ,

strange	death	of	Wide	-	nostrils	,
奇怪的	死亡	的	宽的	-	鼻孔	,

潘塔格鲁埃尔是如何来到托胡岛和博胡岛的；以及宽鼻怪的离奇死亡，

[ðə; ði] ['swɒləʊə(r)] [ɒv; əv] ['wɪndˌmɪlz] .

the	swallower	of	windmills	.
这	吞咽者	的	风车	.

吞噬风车的怪物。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XVIII	.
章	4	.	十八	.

第4.18章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:m] [æt; ət] [si:] .

How	Pantagruel	met	with	a	great	storm	at	sea	.
如何	巨人传	遇见	和	一个	伟大的	风暴	在	海	.

巨人传如何在海上遭遇大风暴。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

Chapter	4	.	XIX	.
章	4	.	十九	.

第4.19章

[wɒt] ['kauntənəns] [pæn'ə:dʒ][ænd; ənd]['fraɪə(r)][dʒɒn] [kept] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [stɔ:m] .

What	countenances	Panurge	and	Friar	John	kept	during	the	storm	.
什么	面容	潘努尔格	和	修士	约翰	保留	期间	这	风暴	.

暴风雨中，帕努尔格和约翰修士保持着怎样的表情?

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . ['eks 'eks] .

Chapter	4	.	XX	.
章	4	.	xx	.

第 4.XX 章

[haʊ] [ðə; ði]['paɪlətz][wɜ:(r); wə(r)] [fə'seikɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [stres] [ɒv; əv] ['weðə(r)] .

How	the	pilots	were	forsaking	their	ships	in	the	greatest	stress	of	weather	.
如何	这	飞行员	是	放弃	他们的	船舶	在	这	最	压力	的	天气	.

飞行员们在恶劣天气下弃船逃生。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	4	.	XXI	.
章	4	.	二十一	.

第四章第二十一节

[ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪskɔ:s] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

A	continuation	of	the	storm	,	with	a	short	discourse	on	the	subject	of
一个	续篇	的	这	风暴	,	和	一个	短的	话语	在	这	主题	的

['meɪkɪŋ] ['testəmənt] [æt; ət] [si:] .

making	testaments	at	sea	.
制作	遗嘱	在	海	.

风暴仍在继续，简要讨论在海上立遗嘱的话题。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XXII	.
章	4	.	二十二	.

第四章第二十二节

[æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] .

An	end	of	the	storm	.
一个	结尾	的	这	风暴	.

风暴结束了。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XXIII	.
章	4	.	二十三	.

第四章第二十三节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [pleɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] [wen] [ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

How	Panurge	played	the	good	fellow	when	the	storm	was	over	.
如何	潘努尔格	玩	这	好的	同伴	什么时候	这	风暴	曾是	超过	.

暴风雨过后，帕努尔格是如何扮演好人的呢?

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

Chapter	4	.	XXIV	.
章	4	.	二十四	.

第四章第二十四节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ][wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə'freɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [stɔ:m] .

How	Panurge	was	said	to	have	been	afraid	without	reason	during	the	storm	.
如何	潘努尔格	曾是	说	到	有	到过	害怕的	没有	原因	期间	这	风暴	.

据说，帕努尔格在暴风雨中无缘无故地感到害怕。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'vi:] .

Chapter	4	.	XXV	.
章	4	.	25	.

第 4.XXV 章

[haʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] , [ˌpæntə'gruəl] [went] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənds][ɒv; əv][ðə; ði] - .

How	,	after	the	storm	,	Pantagruel	went	on	shore	in	the	islands	of	the	Macreons	.
如何	,	后	这	风暴	,	巨人传	去	在	支撑	在	这	岛屿	的	这	-	.

暴风雨过后，潘塔格鲁埃尔是如何登上马卡龙群岛的海岸的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

Chapter	4	.	XXVI	.
章	4	.	26	.

第四章第二十六节

[haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [mə'krɒʊbiəs] [geɪv] [ˌju: 'es][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'si:s]

How	the	good	Macrobius	gave	us	an	account	of	the	mansion	and	decease
如何	这	好的	马可比乌斯	给予	我们	一个	帐户	的	这	大厦	和	死亡

[ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] .

of	the	heroes	.
的	这	英雄	.

善良的马可比乌斯向我们讲述了英雄们的宅邸和死亡的故事。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XXVII	.
章	4	.	xxvii	.

第 4.XXVII 章

-	['dɪskɔ:s]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[dɪ'si:s]	[ɒv; əv][hə'rəʊɪk]	[səʊlz]	;
Pantagruel's	discourse	of	the	decease	of	heroic	souls	;
-	话语	的	这	死亡	的	英勇	灵魂	;

巨人传：英雄灵魂的消亡;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['prɔdidʒiz] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

and	of	the	dreadful	prodigies	that	happened	before	the	death	of	the	late
和	的	这	可怕	神童	那	发生	前	这	死亡	的	这	晚的

[lɔ:d] [di:] - .

Lord	de	Langey	.
主	德	-	.

以及已故的德兰吉勋爵去世前发生的那些可怕的怪事。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XXVIII	.
章	4	.	二十八	.

第四章第二十八节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz] .

How	Pantagruel	related	a	very	sad	story	of	the	death	of	the	heroes	.
如何	巨人传	有关的	一个	非常	伤心	故事	的	这	死亡	的	这	英雄	.

巨人传如何讲述了英雄们之死的悲惨故事。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

Chapter	4	.	XXIX	.
章	4	.	二十九	.

第四章第二十九节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [seɪld] [baɪ][ðə; ði] ['sni:kɪŋ] ['aɪlənd] , [weə(r)] ['ʃrəuvtaid] [rein] .

How	Pantagruel	sailed	by	the	Sneaking	Island	,	where	Shrovetide	reigned	.
如何	巨人传	航行	经过	这	鬼鬼祟祟	岛	,	在哪里	舍利节	统治	.

巨人大帝如何航行经过偷偷岛，那里是忏悔节的发源地。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

Chapter	4	.	XXX	.
章	4	.	XXX	.

第四章XXX。

[haʊ] ['ʃrəuvtaid] [ɪz] [ə'nætəmaiz] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] - .

How	Shrovetide	is	anatomized	and	described	by	Xenomanes	.
如何	舍利节	是	解剖学	和	描述	经过	-	.

Xenomanes 如何解剖和描述 Shrovetide。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	4	.	XXXI	.
章	4	.	xxxi	.

第四章第三十一节

- ['aʊtwəd] [pɑ:ts] [ə'nætəmaiz] .

Shrovetide's	outward	parts	anatomized	.
-	向外	部分	解剖学	.

忏悔节的外部构造

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'tu:] .

Chapter	4	.	XXXII	.
章	4	.	xxxii	.

第四章第三十二节

[ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['kaʊntənəns] .

A	continuation	of	Shrovetide's	countenance	.
一个	续篇	的	-	面容	.

延续了忏悔星期二的形象。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'θri:] .

Chapter	4	.	XXXIII	.
章	4	.	xxxiii	.

第四章第三十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [faɪ'si:tər] , [ɔ:(r)] ['wɜ:lpu:l] , [nɪə(r)][ðə; ði][waɪld]['aɪlənd]

How	Pantagruel	discovered	a	monstrous	physeter	,	or	whirlpool	,	near	the	Wild	Island
如何	巨人传	发现	一个	滔天	抹香鲸	,	或者	漩涡	,	靠近	这	荒野	岛

.

:

.

潘塔格鲁埃尔如何在野岛附近发现了一个巨大的漩涡。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

Chapter	4	.	XXXIV	.
章	4	.	34	.

第四章第三十四节

[haʊ] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [faɪ'si:tər] [wɒz; wəz][sleɪn][baɪ][ˌpæntə'gruəl] .

How	the	monstrous	physeter	was	slain	by	Pantagruel	.
如何	这	滔天	抹香鲸	曾是	被杀	经过	巨人传	.

潘塔格鲁埃尔是如何杀死那可怕的抹香兽的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

Chapter	4	.	XXXV	.
章	4	.	xxxv	.

第四章第三十五节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['aɪlənd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði]

How	Pantagruel	went	on	shore	in	the	Wild	Island	,	the	ancient	abode	of	the
如何	巨人传	去	在	支撑	在	这	荒野	岛	,	这	古老的	住所	的	这

['tʃɪtəlɪŋz] .

Chitterlings	.
猪肠	.

潘塔格鲁埃尔是如何登上野岛——奇特林人的古老家园——的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

Chapter	4	.	XXXVI	.
章	4	.	xxxvi	.

第四章第三十六节

[haʊ] [ðə; ði][waɪld] ['tʃɪtəlɪŋz] [leɪd][æn; ən][ˌæmbəs'keɪdəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ˌpæntə'gruəl] .

How	the	wild	Chitterlings	laid	an	ambuscado	for	Pantagruel	.
如何	这	荒野	猪肠	铺设	一个	伏击	为了	巨人传	.

野猪奇特林如何为潘塔格鲁埃尔设下埋伏。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

Chapter	4	.	XXXVII	.
章	4	.	xxxvii	.

第四章第三十七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl][sent][fɔ:(r); fə(r)] ['kɜ:n(ə)l] [mɔ:l] - ['tʃɪtərlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:n(ə)l] [kʌt] - ['pʊdɪŋ] ;

How	Pantagruel	sent	for	Colonel	Maul	-	chitterling	and	Colonel	Cut	-	pudding	;
如何	巨人传	发送	为了	上校	打伤	-	猪肠	和	上校	切	-	布丁	;

潘塔格鲁埃尔如何召来莫尔猪肠上校和卡特布丁上校;

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:s] [wel] [wɜ:θ] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd]

with	a	discourse	well	worth	your	hearing	about	the	names	of	places	and
和	一个	话语	出色地	值得	你的	听力	关于	这	姓名	的	地方	和

[p'ɜ:sənz] .

persons	.
人	.

一段关于地名和人名的精彩演讲，非常值得一听。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

Chapter	4	.	XXXVIII	.
章	4	.	38	.

第四章第三十八节

[haʊ] ['tʃɪtəlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [slait] [baɪ][men] .

How	Chitterlings	are	not	to	be	slighted	by	men	.
如何	猪肠	是	不是	到	是	轻视	经过	男人	.

男人可千万不能轻视猪肠。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Chapter	4	.	XXXIX	.
章	4	.	xxxix	.

第四章第三十九节

[haʊ] ['fraɪə(r)][dʒɒn][dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [kʊks] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['tʃɪtəlɪŋz] .

How	Friar	John	joined	with	the	cooks	to	fight	the	Chitterlings	.
如何	修士	约翰	加入	和	这	厨师	到	斗争	这	猪肠	.

约翰修士如何与厨师们一起对抗猪杂碎。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌeks 'el] .

Chapter	4	.	XL	.
章	4	.	XL	.

第四章

[haʊ] ['fraɪə(r)][dʒɒn] ['fɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [səʊ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['væliənt] [kʊks] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

How	Friar	John	fitted	up	the	sow	;	and	of	the	valiant	cooks	that	went	into	it
如何	修士	约翰	适配	向上	这	母猪	;	和	的	这	英勇	厨师	那	去	进入	它

.

:

.

约翰修士如何给母猪配种；以及参与其中的勇敢厨师们。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . ['ɛks'ɛl'aɪ] .

Chapter	4	.	XLI	.
章	4	.	xli	.

第四章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [brəʊk] [ðə; ði] ['tʃɪtəlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] .

How	Pantagruel	broke	the	Chitterlings	at	the	knees	.
如何	巨人传	打破	这	猪肠	在	这	膝盖	.

巨人大帝是如何打断奇特林人的膝盖的。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XLII	.
章	4	.	xlii	.

第四章第四十二节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [held] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð] - , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪtəlɪŋz] .

How	Pantagruel	held	a	treaty	with	Niphleseth	,	Queen	of	the	Chitterlings	.
如何	巨人传	握住	一个	条约	和	-	,	女王	的	这	猪肠	.

潘塔格鲁埃尔如何与猪肠女王尼弗莱塞斯签订条约。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	XLIII	.
章	4	.	四十三	.

第四章第四十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]["ruːɑːx] .

How	Pantagruel	went	into	the	island	of	Ruach	.
如何	巨人传	去	进入	这	岛	的	灵魂	.

潘塔格鲁埃尔如何进入鲁阿赫岛。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

Chapter	4	.	XLIV	.
章	4	.	xliv	.

第四章第四十四节

[haʊ] [smɔːl] [reɪn] [leɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .
How **small** **rain** **lays** **a** **high** **wind** **.**
如何 小的 雨 躺下 一个 高的 风 .

小雨也能掀起大风。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌɛl'viː] .
Chapter **4** **.** **XLV** **.**
章 4 . xlv .

第四章第四十五节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][pəʊp] - - .
How **Pantagruel** **went** **ashore** **in** **the** **island** **of** **Pope** **-** **Figland** **.**
如何 巨人传 去 岸上 在 这 岛 的 教皇 - - .

潘塔格鲁埃尔是如何在教皇菲格兰岛上岸的。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
Chapter **4** **.** **XLVI** **.**
章 4 . xlvi .

第四章 XLVI.

[haʊ] [ə; eɪ]['dʒuːniə(r)]['dev(ə)l][wɒz; wəz] [fuːld] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌzbəndmən] [ɒv; əv][pəʊp] - - .
How **a** **junior** **devil** **was** **fooled** **by** **a** **husbandman** **of** **Pope** **-** **Figland** **.**
如何 一个 初级 魔鬼 曾是 被骗了 经过 一个 农夫 的 教皇 - - .

一个初级魔鬼是如何被教皇菲格兰的农夫愚弄的。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
Chapter **4** **.** **XLVII** **.**
章 4 . xlvii .

第四章第四十七节

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [baɪ][æn; ən][əʊld]['wʊmən][ɒv; əv][pəʊp] - - .
How **the** **devil** **was** **deceived** **by** **an** **old** **woman** **of** **Pope** **-** **Figland** **.**
如何 这 魔鬼 曾是 受骗 经过 一个 老的 女士 的 教皇 - - .

魔鬼是如何被教皇菲格兰德的一位老妇人欺骗的。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **4** **.** **XLVIII** **.**
章 4 . xlviii .

第四章第四十八节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - .
How **Pantagruel** **went** **ashore** **at** **the** **island** **of** **Papimany** **.**
如何 巨人传 去 岸上 在 这 岛 的 - .

潘塔格鲁埃尔是如何在帕皮马尼岛上岸的。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
Chapter **4** **.** **XLIX** **.**
章 4 . xlix .

第四十九章

[haʊ] - , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - , [ʃəʊd] [juː 'es][ðə; ði] - [dɪ'kriːt(ə)l] .
How **Homenas** **,** **Bishop** **of** **Papimany** **,** **showed** **us** **the** **Uranopet** **decretals** **.**
如何 - , 主教 的 - , 显示 我们 这 - 教令 .

帕皮马尼主教霍梅纳斯向我们展示了乌拉诺佩特教令集。

['tʃæptə(r)][fɔːr] . [el] . [haʊ] - [ʃəʊd] [juː 'es][ðə; ði] ['ɑːkitaɪp] , [ɔː(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəʊp] .
Chapter **4** **.** **L** **.** **How** **Homenas** **showed** **us** **the** **archetype** **,** **or** **representation** **of** **a** **pope** **.**
章 4 . L . 如何 - 显示 我们 这 原型 , 或者 表示 的 一个 教皇 .

第 4.L 章 霍梅纳斯如何向我们展示了教皇的原型或形象。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [li:] .
Chapter 4 . LI .
章 4 . 李 .

第 4.LI 章

['teɪb(ə)l] - [tɔ:k] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kri:t(ə)l] .
Table - talk in praise of the decretals .
桌子 - 讲话 在 称赞 的 这 教令 .

餐桌上都在谈论教令。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [li:] .
Chapter 4 . LII .
章 4 . lii .

第四章第五十二节

[ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'kri:t(ə)l] .
A continuation of the miracles caused by the decretals .
一个 续篇 的 这 奇迹 导致 经过 这 教令 .

这是教令所带来的奇迹的延续。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [li:] .
Chapter 4 . LIII .
章 4 . liii .

第四章第五十三节

[haʊ] [baɪ][ðə; ði]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kri:t(ə)l] , [gəʊld][ɪz] ['sʌtəlli] [drɔ:n] [aʊt][ɒv; əv] [frɑ:ns] [tu:; tə]
How by the virtue of the decretals , gold is subtilely drawn out of France to
如何 经过 这 美德 的 这 教令 , 金子 是 微妙地 绘制 出去 的 法国 到
[rəʊm] .
Rome .
罗马 .

通过法令，黄金是如何巧妙地从法国转移到罗马的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [lɪv] .
Chapter 4 . LIV .
章 4 . 生活 .

第四章 LIV。

[haʊ] - [geɪv] [ˌpæntə'gruəl][sʌm; səm][bɒn] - ['krɪstʃən] [peəz] .
How Homenas gave Pantagruel some bon - Christian pears .
如何 - 给予 巨人传 一些 邦 - 基督教 梨 .

霍梅纳斯送给潘塔格鲁埃尔一些博恩·克里斯蒂安梨。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'vi:] .
Chapter 4 . LV .
章 4 . LV .

第四章.LV.

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [si:] , [hɜ:d] ['veərɪəs] [ˌʌn'frəʊzn] [wɜ:dz] .
How Pantagruel , being at sea , heard various unfrozen words .
如何 巨人传 , 存在 在 海 , 听到 各种各样的 解冻 字 .

巨人史矛革在海上时，听到了各种未冻结的词语。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'vi:'aɪ] .
Chapter 4 . LVI .
章 4 . lvi .

第四章 LVI。

[haʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [wɜ:dz] [ˌpæntə'gruəl] [faʊnd] [sʌm; səm] [ɒd] [wʌnz] .
How among the frozen words Pantagruel found some odd ones .
如何 之中 这 冷冻 字 巨人传 成立 一些 奇怪的 一个 .

潘塔格鲁埃尔是如何在冰封的词语中发现一些奇怪的词语的?

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 . LVII .
章 4 . lvii .

第四章第五十七节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [went] [ə'ʃɔ:(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv]['gæstə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]
How Pantagruel went ashore at the dwelling of Gaster , the first master of
如何 巨人传 去 岸上 在 这 住宅 的 加斯特 , 这 第一的 掌握 的
[a:ts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
arts in the world .
艺术 在 这 世界 .

潘塔格鲁埃尔是如何在世界上第一位艺术大师加斯特的住所登陆的。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter 4 . LVIII .
章 4 . 第五十八章 .

第四章第五十八节

[haʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ˌɪndʒə'nju:əti] , [ˌpæntə'gruəl] [di'test] [ðə; ði]
How , at the court of the master of ingenuity , Pantagruel detested the
如何 , 在 这 法庭 的 这 掌握 的 独创性 , 巨人传 令人厌恶的 这
- [ænd; ənd][ðə; ði] .
Engastrimythes and the Gastrolaters .
- 和 这 胃侧板 .

在足智多谋的大师的宫廷里，潘塔格鲁埃尔是如何憎恨恩加斯特里米特人和加斯特拉特人的呢?

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [lɪks] .
Chapter 4 . LIX .
章 4 . 利克斯 .

第四章.LIX.

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['stætʃu:] - ; [ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]
Of the ridiculous statue Manduce ; and how and what the Gastrolaters
的 这 荒谬的 雕像 - ; 和 如何 和 什么 这 胃侧板
['sækrɪfaɪs][tu:; tə][ðeə(r)] [ven'tripətənt] [gɒd] .
sacrifice to their ventripotent god .
牺牲 到 他们的 腹能 上帝 .

论荒谬的雕像曼杜斯；以及胃食者如何以及向他们腹神献祭什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划拉伯雷作品索(Index of the Project Gutenberg Works of) 第2/2页

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks] .

Chapter	**4**	**.**	**LX**	**.**
章	4	.	LX	.

第四章.LX。

[wɒt] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪst][tu:; tə][ðeə(r)][gɒd][ɒn] [ˌintə'lɑ:d] [fɪʃ] - [deɪz] .

What	**the**	**Gastrolaters**	**sacrificed**	**to**	**their**	**god**	**on**	**interlarded**	**fish**	**-**	**days**	**.**
什么	这	胃侧板	牺牲	到	他们的	上帝	在	交错	鱼	-	天	.

加斯特拉特人会在鱼节期间向他们的神献祭什么。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'aɪ] .

Chapter	**4**	**.**	**LXI**	**.**
章	4	.	lxi	.

第四章第六十一节

[haʊ] ['gæstə(r)] [ɪn'ventɪd] [mi:nz] [tu:; tə][get][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:v] [kɔ:n] .

How	**Gaster**	**invented**	**means**	**to**	**get**	**and**	**preserve**	**corn**	**.**
如何	加斯特	发明	方法	到	得到	和	保存	玉米	.

Gaster 发明了获取和保存玉米的方法。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

Chapter	**4**	**.**	**LXII**	**.**
章	4	.	lxii	.

第四章第六十二节

[haʊ] ['gæstə(r)] [ɪn'ventɪd] [æn; ən][ɑ:t][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [hɜ:t] [ɔ:(r)] [tʌtʃt] [baɪ] ['kænən] - [bɔ:lz] .

How	**Gaster**	**invented**	**an**	**art**	**to**	**avoid**	**being**	**hurt**	**or**	**touched**	**by**	**cannon**	**-**	**balls**	**.**
如何	加斯特	发明	一个	艺术	到	避免	存在	伤害	或者	感动	经过	大炮	-	球	.

Gaster 发明了一种避免被炮弹击中或伤害的艺术。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	**4**	**.**	**LXIII**	**.**
章	4	.	六十三	.

第四章第六十三节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [fel] [ə'sli:p] [nɪə(r)][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - ,

How	**Pantagruel**	**fell**	**asleep**	**near**	**the**	**island**	**of**	**Chaneph**	**,**
如何	巨人传	跌倒	睡着了	靠近	这	岛	的	-	,

潘塔格鲁埃尔是如何在查内夫岛附近睡着的?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləmz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɒlvd] [wen] [hi:; hi] [weɪkt] .

and	**of**	**the**	**problems**	**proposed**	**to**	**be**	**solved**	**when**	**he**	**waked**	**.**
和	的	这	问题	建议的	到	是	已解决	什么时候	他	醒来	.

以及他醒来后提出的需要解决的问题。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'aɪ'vi:] .

Chapter	**4**	**.**	**LXIV**	**.**
章	4	.	lxiv	.

第四章第六十四节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [geɪv] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['prɔ:bləmz] .

How	**Pantagruel**	**gave**	**no**	**answer**	**to**	**the**	**problems**	**.**
如何	巨人传	给予	不	回答	到	这	问题	.

巨人大流士对这些问题没有给出任何答案。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'vi:] .

Chapter	4	.	LXV	.
章	4	.	六十五	.

第四章.LXV.

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [pɑ:st] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] .

How	Pantagruel	passed	the	time	with	his	servants	.
如何	巨人传	通过了	这	时间	和	他的	仆人	.

巨人潘塔格鲁埃尔如何与他的仆人消磨时光。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [lks'vaɪ] .

Chapter	4	.	LXVI	.
章	4	.	六十六	.

第四章第六十六节

[haʊ] , [baɪ] - ['ɔ:də(r)] , [ðə; ði]['mju:zɪz][wɜ:(r); wə(r)][sə'lu:tɪd][nɪə(r)][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] -

How	,	by	Pantagruel's	order	,	the	Muses	were	saluted	near	the	isle	of	Ganabim
如何	,	经过	-	命令	,	这	缪斯	是	敬礼	靠近	这	小岛	的	-

.

:

.

按照潘塔格鲁埃尔的命令，缪斯女神们在加纳比姆岛附近受到了敬礼。

['tʃæptə(r)][fɔ:r] . [ˌɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

Chapter	4	.	LXVII	.
章	4	.	六十七	.

第四章第六十七节

[haʊ] [pæn'ə:dʒ] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ][kæt] - ,

How	Panurge	berayed	himself	for	fear	;	and	of	the	huge	cat	Rodilardus	,
如何	潘努尔格	背叛	他自己	为了	害怕	;	和	的	这	巨大的	猫	-	,

潘努尔格如何因恐惧而出卖自己；以及那只巨大的猫罗迪拉杜斯，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pju:ni]['dev(ə)l] .

which	he	took	for	a	puny	devil	.
哪个	他	采取	为了	一个	弱小	魔鬼	.

他把它当成了一个渺小的恶魔。

[ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] [bʊk] [ˌaɪ 'vi:] .

ILLUSTRATIONS	FROM	BOOK	IV	.
插图	从	书	第四	.

第四册插图。

[hi:; hi][dɪd][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['frʌntɪspi:s]

He	Did	Cry	Like	a	Cow	frontispiece
他	做过	哭	喜欢	一个	奶牛	卷首插图

《他哭得像头牛》扉页

['taɪtəlˌpeɪdʒ]

Titlepage
标题页

标题页

['ræbəˌleiz] [dɪ'sektɪŋ] [sə'saɪəti] portrait2

Rabelais	Dissecting	Society	portrait2
拉伯雷	解剖	社会	portrait2

拉伯雷剖析社会肖像2

[fræn'swɑ:]['ræbəˌleiz] ['pɔ:treɪt]

Francois	Rabelais	portrait
弗朗索瓦	拉伯雷	肖像

弗朗索瓦·拉伯雷肖像

Prologue4

Prologue4

Prologue4

序章4

[maɪ] ['hætʃɪt] , [lɔ:d] - [fɔ:r] - - - -
My Hatchet , Lord Jupeter 4 - 00 - 400
我的 斧头 , 主 - 4 - - - -

我的斧头，朱庇特勋爵 4-00-400

[hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] ['tʃɪˌnɑ:n] [fɔ:r] - - - -
He Comes to Chinon 4 - 00 - 406
他 来 到 希农 4 - - - -

他来到希农 4-00-406

[kɒst] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] , [treɪd] [wɪð] [ˌem 'i:] [fɔ:r] - - - -
Cost What They Will , Trade With Me 4 - 07 - 420
成本 什么 他们 将要 , 贸易 和 我 4 - - - -

不管他们要价多少，跟我交易吧 4-07-420

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:st] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] ['draʊnd] [fɔ:r] - - - -
All of Them Forced to Sea and Drowned 4 - 08 - 422
全部 的 他们 强制 到 海 和 溺水 4 - - - -

他们全部被迫出海溺亡，4月8日，422年4月22日

['mɛˌsɪr] - [fɔ:r] - - - -
Messire Oudart 4 - 12 - 430
梅西尔 - 4 - - - -

乌达尔先生 4-12-430

['fraɪə(r)] [dʒɒn] [fɔ:r] - - - -
Friar John 4 - 23 - 452
修士 约翰 4 - - - -

约翰修士 4-23-452

[tu:] [əʊld] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [fɔ:r] - - - -
Two Old Women Were Weeping and Wailing 4 - 19 - 446
二 老的 女性 是 哭泣 和 哀嚎 4 - - - -

两个老妇人哭泣哀号 4-19-446

- [wɒz; wəz] [sleɪn] [baɪ] [ˌpæntə'gruəl] [fɔ:r] - - - -
Physetere Was Slain by Pantagruel 4 - 35 - 472
- 曾是 被杀 经过 巨人传 4 - - - -

普西特尔被潘塔格鲁埃尔于公元前472年4月35日杀死

[ˌpæntə'gruəl] [ə'rəʊz] [tu:; tə] ['skaʊə(r)] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [fɔ:r] - - - -
Pantagruel Arose to Scour the Thicket 4 - 36 - 474
巨人传 出现 到 冲刷 这 灌木丛 4 - - - -

潘塔格鲁埃尔起身搜寻灌木丛 4-36-474

[kʌt] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [ɪn] [tweɪn] [fɔ:r] - - - -
Cut the Sausage in Twain 4 - 41 - 482
切 这 香肠 在 马克·吐温 4 - - - -

切香肠（Tuck the Sausage）在马克·吐温 4-41-482

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r] - - - -
The Devil Came to the Place 4 - 48 - 496
这 魔鬼 来 到 这 地方 4 - - - -

魔鬼来到此地 4-48-496

[ə'pɔɪntɪd] [kaʊz] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [mɪlk] [fɔ:r] - - - -
Appointed Cows to Furnish Milk 4 - 51 - 500
任命 牛 到 提供 牛奶 4 - - - -

指定奶牛产奶 4-51-500

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv][sɔːrts][fɔːr] - - - -

We	Were	All	out	of	Sorts	4	-	63	-	524
我们	是	全部	出去	的	排序	4	-	-	-	-

我们都心烦意乱 4-63-524

[bʊk] [viː] .

BOOK	V	.
书	V	.

第五卷

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ai] .

Chapter	5	.	I	.
章	5	.	我	.

第五章

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [wiː; wi]

How	Pantagruel	arrived	at	the	Ringing	Island	,	and	of	the	noise	that	we
如何	巨人传	到达的	在	这	铃声	岛	,	和	的	这	噪音	那	我们

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

巨人潘塔格鲁埃尔是如何到达鸣响岛的，以及我们听到的声音。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Chapter	5	.	II	.
章	5	.	二	.

第五章第二节

[haʊ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ðə; ði] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm]

How	the	Ringing	Island	had	been	inhabited	by	the	Siticines	,	who	were	become
如何	这	铃声	岛	有	到过	有人居住的	经过	这	-	,	WHO	是	变得

[bɜ˞dz] .

birds	.
鸟类	.

环岛曾是西提西人居住的地方，后来他们变成了鸟。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [θriː] .

Chapter	5	.	III	.
章	5	.	三、	.

第五章第三节

[haʊ] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][pəʊp] - [hɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd] .

How	there	is	but	one	pope	-	hawk	in	the	Ringing	Island	.
如何	那里	是	但	一	教皇	-	鹰	在	这	铃声	岛	.

为什么响铃岛上只有一只教皇鹰?

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌaɪ 'viː] .

Chapter	5	.	IV	.
章	5	.	第四	.

第五章第四节

[haʊ] [ðə; ði][bɜ˞dz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['pæsndʒər] .

How	the	birds	of	the	Ringing	Island	were	all	passengers	.
如何	这	鸟类	的	这	铃声	岛	是	全部	乘客	.

环岛上的鸟类都是过客。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [viː] . [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm] [naɪt] - [hɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd] .

Chapter	5	.	V	.	Of	the	dumb	Knight	-	hawks	of	the	Ringing	Island	.
章	5	.	V	.	的	这	哑的	骑士	-	老鹰	的	这	铃声	岛	.

第五章 论响岛上的愚蠢的骑士鹰。

['tʃæptə(r)][faɪv] . ['sɪksθ] .

Chapter	5	.	VI	.
章	5	.	六年级	.

第五章第六节

[haʊ] [ðə; ði] [bɜ·dz] [ɑː(r); ə(r)] [kræmd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd] .

How	the	birds	are	crammed	in	the	Ringing	Island	.
如何	这	鸟类	是	拥挤	在	这	铃声	岛	.

鸟儿们是如何挤在环志岛上的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [sevn] .

Chapter	5	.	VII	.
章	5	.	七	.

第五章第七节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] - [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] .

How	Panurge	related	to	Master	Aedituus	the	fable	of	the	horse	and	the	ass	.
如何	潘努尔格	有关的	到	掌握	-	这	寓言	的	这	马	和	这	屁股	.

Panurge是如何将马和驴的寓言故事告诉Aedituus大师的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [eɪtθ] .

Chapter	5	.	VIII	.
章	5	.	八	.

第五章第八节

[haʊ] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'duː][wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] - [hɔːk] .

How	with	much	ado	we	got	a	sight	of	the	pope	-	hawk	.
如何	和	很多	阿多	我们	得到	一个	视线	的	这	教皇	-	鹰	.

我们费了好大劲才见到教皇鹰眼。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ɪks] .

Chapter	5	.	IX	.
章	5	.	第九章	.

第五章第九节

[haʊ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [tuːlz] .

How	we	arrived	at	the	island	of	Tools	.
如何	我们	到达的	在	这	岛	的	工具	.

我们是如何来到工具岛的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [eks] .

Chapter	5	.	X	.
章	5	.	X	.

第五章第十节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [ʃaːpiŋ] .

How	Pantagruel	arrived	at	the	island	of	Sharping	.
如何	巨人传	到达的	在	这	岛	的	锐化	.

潘塔格鲁埃尔是如何到达夏平岛的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

Chapter	5	.	XI	.
章	5	.	十一	.

第五章第十一节

[haʊ] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [greɪp] - [men] - [ɔːl] , [ˌɑːtʃ'djuːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
How **we** **passed** **through** **the** **wicket** **inhabited** **by** **Gripe** **-** **men** **-** **all** **,** **Archduke** **of** **the**
如何 我们 通过了 通过 这 便门 有人居住的 经过 抱怨 - 男人 - 全部 , 大公 的 这
[fɜːd] [lɔː] - [kæts] .
Furred **Law** **-** **cats** **.**
毛茸茸的 法律 - 猫 .

我们是如何穿过由怨恨之人、毛茸茸的法律猫大公居住的小门的。

['tʃæptə(r)] [faɪv] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter **5** **.** **XII** **.**
章 5 . 十二 .

第五章第十二节

[haʊ] [greɪp] - [men] - [ɔːl] [prəu'paund] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
How **Gripe** **-** **men** **-** **all** **propounded** **a** **riddle** **to** **us** **.**
如何 抱怨 - 男人 - 全部 提出的 一个 谜语 到 我们 .

怨恨男人们向我们提出了一个谜语。

['tʃæptə(r)] [faɪv] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **5** **.** **XIII** **.**
章 5 . 十三 .

第五章第十三节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [sɒlvd] [greɪp] - [men] - [ɔːlz] ['rɪd(ə)l] .
How **Panurge** **solved** **Gripe** **-** **men** **-** **all's** **riddle** **.**
如何 潘努尔格 已解决 抱怨 - 男人 - 一切 谜语 .

Panurge是如何解开Gripe-men-all之谜的。

['tʃæptə(r)] [faɪv] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter **5** **.** **XIV** **.**
章 5 . 十四 .

第五章第十四节

[haʊ] [ðə; ði] [fɜːd] [lɔː] - [kæts] [lɪv; laɪv] [ɒn] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
How **the** **Furred** **Law** **-** **cats** **live** **on** **corruption** **.**
如何 这 毛茸茸的 法律 - 猫 居住 在 腐败 .

毛茸茸的法律猫是如何靠腐败为生的。

['tʃæptə(r)] [faɪv] . ['ɛks'viː] .
Chapter **5** **.** **XV** **.**
章 5 . 十五 .

第五章第十五节

[haʊ] ['fraɪə(r)] [dʒɒn] [tɔːks] [ɒv; əv] ['ruːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːd] [lɔː] - [kæts] .
How **Friar** **John** **talks** **of** **rooting** **out** **the** **Furred** **Law** **-** **cats** **.**
如何 修士 约翰 会谈 的 根 出去 这 毛茸茸的 法律 - 猫 .

约翰修士谈到如何铲除毛茸茸的法律猫。

['tʃæptə(r)] [faɪv] . [ˌɛks'viː'aɪ] .
Chapter **5** **.** **XVI** **.**
章 5 . 十六 .

第五章第十六节

[haʊ] [ˌpæntə'gruəl] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ɔː(r)] [ˌignə'reiməs] , [wɪð] [lɒŋ]
How **Pantagruel** **came** **to** **the** **island** **of** **the** **Apedefers** **,** **or** **Ignoramuses** **,** **with** **long**
如何 巨人传 来了 到 这 岛 的 这 - , 或者 无知者 , 和 长的
[klɔːz] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [pɔːz] ,
claws **and** **crooked** **paws** **,**
爪子 和 歪 爪子 ,

潘塔格鲁埃尔是如何来到长着长爪和弯曲爪子的阿佩德弗斯（或称伊格诺拉姆斯）岛的?

[ænd; ənd][ɒv; əv]['terəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ðeə(r)] .

and	of	terrible	adventures	and	monsters	there	.
和	的	糟糕的	冒险	和	怪物	那里	.

那里充满了可怕的冒险和怪物。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XVII	.
章	5	.	十七	.

第五章第十七节

[haʊ] [wiː; wi] [went] ['fɔːwədz] , [ænd; ənd] [haʊ] [pæn'əːdʒ][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɪld] .

How	we	went	forwards	,	and	how	Panurge	had	like	to	have	been	killed	.
如何	我们	去	前进	,	和	如何	潘努尔格	有	喜欢	到	有	到过	被杀	.

我们是如何前进的，以及潘努尔格是如何被杀死的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XVIII	.
章	5	.	十八	.

第五章第十八节

[haʊ] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['strændɪd] ,

How	our	ships	were	stranded	,
如何	我们的	船舶	是	搁浅	,

我们的船只是如何搁浅的，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [kwiːn]

and	we	were	relieved	by	some	people	that	were	subject	to	Queen
和	我们	是	松了口气	经过	一些	人们	那	是	主题	到	女王

[wɪmz] ([ˌkjuː juː 'aɪ] - [diː][lɑː] [ket]) .

Whims	(	qui	tenoient	de	la	Quinte	)	.
心血来潮	(	qui	-	德	拉	昆特	)	.

我们感到欣慰的是，有些人受女王的任性（qui tenoient de la Quinte）。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

Chapter	5	.	XIX	.
章	5	.	十九	.

第5.19章

[haʊ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːndəm] [ɒv; əv] [wɪmz] [ɔː(r)] [en'telɪki] .

How	we	arrived	at	the	queendom	of	Whims	or	Entelechy	.
如何	我们	到达的	在	这	王国	的	心血来潮	或者	实现	.

我们是如何到达奇想王国或圆满王国的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . ['eks 'eks] .

Chapter	5	.	XX	.
章	5	.	xx	.

第五章第二十节

[haʊ] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [kjʊəd] [ðə; ði] [sɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

How	the	Quintessence	cured	the	sick	with	a	song	.
如何	这	精华	治愈	这	生病的	和	一个	歌曲	.

五大元素如何用一首歌治愈病人。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	5	.	XXI	.
章	5	.	二十一	.

第五章第二十一节

[haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][taɪm]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

How	the	Queen	passed	her	time	after	dinner	.
如何	这	女王	通过了	她	时间	后	晚餐	.

女王晚饭后是如何消磨时间的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XXII	.
章	5	.	二十二	.

第五章第二十二节

[haʊ] [kwiːn] [wɪmz] - ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [sed] ['leɪdi] [rɪ'teɪnd]

How	Queen	Whims	'	officers	were	employed	;	and	how	the	said	lady	retained
如何	女王	心血来潮	-	警官	是	受雇	;	和	如何	这	说	女士	保留

[ˌjuː 'es] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æbstræktə(r)] .

us	among	her	abstractors	.
我们	之中	她	提取器	.

女王惠姆斯是如何雇用她的官员的；以及这位女士是如何将我们留在她的文书摘要员中的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XXIII	.
章	5	.	二十三	.

第五章第二十三节

[haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [æt; ət]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

How	the	Queen	was	served	at	dinner	,	and	of	her	way	of	eating	.
如何	这	女王	曾是	服务	在	晚餐	,	和	的	她	方式	的	吃	.

女王在晚餐时的用餐方式以及她的进餐习惯。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

Chapter	5	.	XXIV	.
章	5	.	二十四	.

第五章第二十四节

[haʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [kwiːn]

How	there	was	a	ball	in	the	manner	of	a	tournament	,	at	which	Queen
如何	那里	曾是	一个	球	在	这	方式	的	一个	比赛	,	在	哪个	女王

[wɪmz] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

Whims	was	present	.
心血来潮	曾是	展示	.

当时举行了一场类似锦标赛的舞会，女王惠姆斯也出席了。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'viː] .

Chapter	5	.	XXV	.
章	5	.	25	.

第五章第二十五节

[haʊ] [ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] [p'ɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [fɔːt] .

How	the	thirty	-	two	persons	at	the	ball	fought	.
如何	这	三十	-	二	人	在	这	球	战斗	.

舞会上三十二人是如何打架的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

Chapter	5	.	XXVI	.
章	5	.	26	.

第五章第二十六节

[haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [əʊds] , [weə(r)] [ðə; ði] [weɪz] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

How	we	came	to	the	island	of	Odes	,	where	the	ways	go	up	and	down	.
如何	我们	来了	到	这	岛	的	颂歌	,	在哪里	这	方式	去	向上	和	向下	.

我们是如何来到奥德斯岛的，那里道路蜿蜒起伏。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XXVII	.
章	5	.	xxvii	.

第五章第二十七节

[haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['sænd(ə)lz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

How	we	came	to	the	island	of	Sandals	;	and	of	the	order	of
如何	我们	来了	到	这	岛	的	凉鞋	;	和	的	这	命令	的

['semikweɪvə(r)]['fraɪəz] .

Semiquaver	Friars	.
十六分音符	修士们	.

我们是如何来到桑德尔斯岛的；以及我们是如何加入十六分音符修道士会的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XXVIII	.
章	5	.	二十八	.

第五章第二十八节

[haʊ] [pæn'əːdʒ] [ɑːskt] [ə; eɪ]['semikweɪvə(r)]['fraɪə(r)] ['meni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli]

How	Panurge	asked	a	Semiquaver	Friar	many	questions	,	and	was	only
如何	潘努尔格	问	一个	十六分音符	修士	许多	问题	,	和	曾是	仅有的

['ɑːnsə(r)d] [ɪn] ['mɔnəu,siləbl] .

answered	in	monosyllables	.
回答	在	单音节词	.

潘努格向一位十六分音符修士提出了许多问题，但得到的回答却只有单音节词。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

Chapter	5	.	XXIX	.
章	5	.	二十九	.

第五章第二十九节

[haʊ] - [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [lent] .

How	Epistemon	disliked	the	institution	of	Lent	.
如何	-	不喜欢	这	机构	的	大斋期	.

埃皮斯提蒙多么厌恶四旬斋制度。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

Chapter	5	.	XXX	.
章	5	.	XXX	.

第五章XXX。

[haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['sætɪn] .

How	we	came	to	the	land	of	Satin	.
如何	我们	来了	到	这	土地	的	缎	.

我们是如何来到撒旦之地的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Chapter	5	.	XXXI	.
章	5	.	xxxi	.

第五章第三十一节

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['sætɪn][wiː; wi] [sɔː] ['hɪəseɪ] , [huː] [kept][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['vaʊtʃɪŋ] .

How	in	the	land	of	Satin	we	saw	Hearsay	,	who	kept	a	school	of	vouching	.
如何	在	这	土地	的	缎	我们	锯	传闻	,	WHO	保留	一个	学校	的	担保	.

在撒旦之地，我们看到了传闻，他开办了一所担保学校。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'tuː] .

Chapter	5	.	XXXII	.
章	5	.	xxxii	.

第五章第三十二节

[haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['læntən] - [lænd] .

How	we	came	in	sight	of	Lantern	-	land	.
如何	我们	来了	在	视线	的	灯笼	-	土地	.

我们是如何看到灯笼之地的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'θriː] .
Chapter **5** **.** **XXXIII** **.**
章 5 . xxxiii .

第五章第三十三节

[haʊ] [wiː; wi]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['læntən] - [lænd]
How **we** **landed** **at** **the** **port** **of** **the** **Lychnobii** **,** **and** **came** **to** **Lantern** **-** **land**
如何 我们 登陆 在 这 港口 的 这 - , 和 来了 到 灯笼 - 土地
.
:
.

我们是如何登陆吕克诺比伊港，来到灯笼之地的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
Chapter **5** **.** **XXXIV** **.**
章 5 . 34 .

第五章第三十四节

[haʊ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
How **we** **arrived** **at** **the** **Oracle** **of** **the** **Bottle** **.**
如何 我们 到达的 在 这 甲骨文 的 这 瓶子 .

我们是如何接触到“瓶子神谕”的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
Chapter **5** **.** **XXXV** **.**
章 5 . xxxv .

第五章第三十五节

[haʊ] [wiː; wi] [went] [ˌʌndə'graʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['bɒt(ə)l] ,
How **we** **went** **underground** **to** **come** **to** **the** **Temple** **of** **the** **Holy** **Bottle** **,**
如何 我们 去 地下 到 来 到 这 寺庙 的 这 圣 瓶子 ,

我们是如何进入地下来到圣瓶神庙的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɪˌnɑːn] [ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and **how** **Chinon** **is** **the** **oldest** **city** **in** **the** **world** **.**
和 如何 希农 是 这 最老 城市 在 这 世界 .

以及希农是世界上最古老的城市。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
Chapter **5** **.** **XXXVI** **.**
章 5 . xxxvi .

第五章第三十六节

[haʊ] [wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði][teˈtrædɪk] [steps] , [ænd; ənd][ɒv; əv] - [fɪə(r)] .
How **we** **went** **down** **the** **tetradic** **steps** **,** **and** **of** **Panurge's** **fear** **.**
如何 我们 去 向下 这 四重四元组 步骤 , 和 的 - 害怕 .

我们如何走下四重台阶，以及潘努尔格的恐惧。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
Chapter **5** **.** **XXXVII** **.**
章 5 . xxxvii .

第五章第三十七节

[haʊ] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['geɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)]['əʊpənd][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
How **the** **temple** **gates** **in** **a** **wonderful** **manner** **opened** **of** **themselves** **.**
如何 这 寺庙 大门 在 一个 精彩的 方式 打开 的 他们自己 .

神庙的大门以一种奇妙的方式自行打开了。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
Chapter **5** **.** **XXXVIII** **.**
章 5 . 38 .

第五章第三十八节

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['ædmərəb(ə)l] ['peɪvmənt] .

Of	the	Temple's	admirable	pavement	.
的	这	寺庙的	令人钦佩的	路面	.

寺庙里令人赞叹的铺路石。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

Chapter	5	.	XXXIX	.
章	5	.	xxxix	.

第五章第三十九节

[haʊ] [wiː; wi] [sɔː] - ['ɑːmi] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [bə'teɪljə] [ɪn][məʊ'zeɪɪk] [wɜːk] .

How	we	saw	Bacchus's	army	drawn	up	in	battalia	in	mosaic	work	.
如何	我们	锯	-	军队	绘制	向上	在	巴塔利亚	在	马赛克	工作	.

我们在马赛克作品中看到了巴克斯的军队列队战斗的场景。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌeks 'el] .

Chapter	5	.	XL	.
章	5	.	XL	.

第五章

[haʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['bækəs] [ˌəʊvə'θruː] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd]

How	the	battle	in	which	the	good	Bacchus	overthrew	the	Indians	was	represented
如何	这	战斗	在	哪个	这	好的	巴克斯	推翻	这	印度人	曾是	代表

[ɪn][məʊ'zeɪɪk] [wɜːk] .

in	mosaic	work	.
在	马赛克	工作	.

马赛克作品是如何描绘酒神巴克斯击败印第安人的战役的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . ['ɛks'ɛl'aɪ] .

Chapter	5	.	XLI	.
章	5	.	xli	.

第五章第四十一节

[haʊ] [ðə; ði]['temp(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [læmp] .

How	the	temple	was	illuminated	with	a	wonderful	lamp	.
如何	这	寺庙	曾是	照明	和	一个	精彩的	灯	.

寺庙里亮起了一盏精美的灯。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] [haʊ] [ðə; ði] ['priːstɪs] - [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]

Chapter	5	.	XLII	How	the	Priestess	Bacbuc	showed	us	a	fantastic
章	5	.	xlii	如何	这	女祭司	-	显示	我们	一个	极好的

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

fountain	in	the	temple	,
喷泉	在	这	寺庙	,

第五章第四十二节 女祭司巴克布克向我们展示了神庙里一座奇妙的喷泉

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - ['wɔːtə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][waɪn] ,

and	how	the	fountain	-	water	had	the	taste	of	wine	,
和	如何	这	喷泉	-	水	有	这	品尝	的	葡萄酒	,

喷泉里的水竟然有酒的味道，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dræŋk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

according	to	the	imagination	of	those	who	drank	of	it	.
根据	到	这	想像力	的	那些	WHO	喝	的	它	.

根据饮用者的想象。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	5	.	XLIII	.
章	5	.	四十三	.

第五章第四十三节

[haʊ] [ðə; ði] ['priːstɪs] - [ɪ'kwɪpt] [pæn'əːdʒ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
How **the** **Priestess** **Bacbuc** **equipped** **Panurge** **in** **order** **to** **have** **the** **word** **of** **the**
如何 这 女祭司 - 配备 潘努尔格 在 命令 到 有 这 单词 的 这
['bɒt(ə)l] .
Bottle **.**
瓶子 .

女祭司巴克布克如何装备帕努尔格，使其拥有瓶子的话语。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
Chapter **5** **.** **XLIV** **.**
章 5 . xliv .

第五章第四十四节

[haʊ] - , [ðə; ði] [haɪ] - ['priːstɪs] , [brɔːt] [pæn'əːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['həʊli]['bɒt(ə)l] .
How **Bacbuc** **,** **the** **high** **-** **priestess** **,** **brought** **Panurge** **before** **the** **Holy** **Bottle** **.**
如何 - , 这 高的 - 女祭司 , 带来 潘努尔格 前 这 圣 瓶子 .

女祭司巴克布克如何将帕努尔格带到圣瓶前。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'viː] .
Chapter **5** **.** **XLV** **.**
章 5 . xlv .

第五章第四十四节

[haʊ] - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] - ['bɒt(ə)l] .
How **Bacbuc** **explained** **the** **word** **of** **the** **Goddess** **-** **Bottle** **.**
如何 - 解释 这 单词 的 这 女神 - 瓶子 .

巴克布克如何解释女神瓶的文字。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
Chapter **5** **.** **XLVI** **.**
章 5 . xlvi .

第五章第四十六节

[haʊ] [pæn'əːdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [raɪmd] [wɪð] [pəʊ'etɪk]['fjʊəri] .
How **Panurge** **and** **the** **rest** **rhymed** **with** **poetic** **fury** **.**
如何 潘努尔格 和 这 休息 押韵 和 诗意的 愤怒 .

Panurge 和其他人是如何用诗意的愤怒进行押韵的。

['tʃæptə(r)][faɪv] . [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
Chapter **5** **.** **XLVII** **.**
章 5 . xlvii .

第五章第四十七节

[haʊ] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [liːv] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['bɒt(ə)l]
How **we** **took** **our** **leave** **of** **Bacbuc** **,** **and** **left** **the** **Oracle** **of** **the** **Holy** **Bottle**
如何 我们 采取 我们的 离开 的 - , 和 左边 这 甲骨文 的 这 圣 瓶子
.
:
.

我们是如何告别巴克布克，离开圣瓶神谕的。

[ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] [bʊk] [viː] .
ILLUSTRATIONS **FROM** **BOOK** **V** **.**
插图 从 书 V .

第五册插图

[hiː; hi][dɪd][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['frʌntɪspiːs]
He **Did** **Cry** **Like** **a** **Cow** **frontispiece**
他 做过 哭 喜欢 一个 奶牛 卷首插图

《他哭得像头牛》扉页

['taɪtəl,peɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

['ræbə,leiz] [dɪ'sektɪŋ] [sə'saɪəti] portrait2
Rabelais **Dissecting** **Society** **portrait2**
拉伯雷 解剖 社会 portrait2

拉伯雷剖析社会肖像2

[fræn'swɑ:]['ræbə,leiz] ['pɔ:treɪt]
Francois **Rabelais** **portrait**
弗朗索瓦 拉伯雷 肖像

弗朗索瓦·拉伯雷肖像

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['aɪlənd][faɪv] - - - -
The **Master** **of** **Ringing** **Island** **5** **-** **03** **-** **544**
这 掌握 的 铃声 岛 5 - - - -

鸣响岛的主人 5-03-544

[fɜ:d] [lɔ:] [kæts] ['skræmblɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [kraʊnz] [faɪv] - - - -
Furred **Law** **Cats** **Scrambling** **After** **the** **Crowns** **5** **-** **13** **-** **564**
毛茸茸的 法律 猫 争抢 后 这 皇冠 5 - - - -

毛茸茸的法律猫争夺王冠 5-13-564

['fraɪə(r)][dʒɒn][ænd; ənd][pæn'ə:dʒ][faɪv] - - - -
Friar **John** **and** **Panurge** **5** **-** **28** **-** **600**
修士 约翰 和 潘努尔格 5 - - - -

约翰修士和帕努尔格 5-28-600

['hʌmbli] [bɪ'si:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)] - [faɪv] - - - -
Humbly **Beseech** **Your** **Lanternship** **5** **-** **35** **-** **618**
谦卑地 恳求 你的 - 5 - - - -

恳求您的提灯圣职 5-35-618

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神